叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后期限(deadline) 000001

2. 最后期限(deadline) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后期限(Deadline)
第1/2页

['dedlaɪn]
DEADLINE
最后期限

最后期限

[baɪ] ['wɔːltər] [el] . ['klaɪn]
By WALTER L . KLEINE
经过 沃尔特 L . 克莱因

作者：沃尔特·L·克莱恩

[ðeɪ] [hæd; həd] - [deɪz] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['lændɪŋ]
They had 70 days to prepare a landing
他们 有 - 天 到 准备 一个 降落

他们有70天的时间准备着陆。

[strɪp] .
strip .
条 .

条。

['fɪzɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Physically , it was impossible .
身体 , 它 曾是 不可能的 .

从物理上讲，这是不可能的。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] !
Psychologically , it was even worse !
心理方面 , 它 曾是 甚至 更糟 !

从心理层面来说，情况甚至更糟!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [sep'tembər] - .
Infinity September 1957 .
无穷大 九月 - .

Infinity 1957年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['wɔːltər][el] . ['klaɪn] [ɪz] ['duːɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
Walter L . Kleine is doing graduate journalism work at the University of
沃尔特 L . 克莱因 是 正在做 毕业 新闻业 工作 在 这 大学 的
['aɪor] .
Iowa .
爱荷华州 .

沃尔特·L·克莱恩正在爱荷华大学攻读新闻学研究生学位。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [ɪn] [ˈkɜːrənt] [ˈmægəziːn] [ˈpræktɪs] , [ˈmægəziːn] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ,

He	reports	that	the	courses	in	current	magazine	practice	,	magazine	article	writing	,
他	报告	那	这	课程	在	当前的	杂志	实践	,	杂志	文章	写作	,

他报告说，课程内容包括当前杂志实践、杂志文章写作、

[ænd; ənd] [ˈmægəziːn] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈraɪtɪŋ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [taɪm]

and	magazine	fiction	writing	keep	him	so	busy	that	he	has	hardly	any	time
和	杂志	小说	写作	保持	他	所以	忙碌的	那	他	有	几乎	任何	时间

[left] [tuː; tə] [raɪt] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

left	to	write	science	fiction	.
左边	到	写	科学	小说	.

他忙于为杂志撰写小说，几乎没有时间写科幻小说。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˈklaɪn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz] [bɪg] [neɪm] [ˈraɪtɚz] ;

We	think	Kleine	is	one	of	tomorrow's	big	name	writers	;
我们	思考	克莱因	是	一	的	明天	大的	姓名	作家	;

我们认为克莱恩是未来会成为大牌作家之一;

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈdedlaɪn] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]

and	in	Deadline	he	takes	a	new	and	individual	approach	to	the	old
和	在	最后期限	他	需要	一个	新的	和	个人	方法	到	这	老的

[ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [mɑːrz] [beɪs] .

problem	of	setting	up	the	first	Mars	base	.
问题	的	环境	向上	这	第一的	火星	根据	.

在《最后期限》中，他以一种全新的、独特的方式解决了建立第一个火星基地这个老问题。

[həˈliːn] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːnɛli] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [pɔːr] [wʌn] [fɔːr; fər]

Helene	Donnelly	handed	me	a	cup	of	coffee	,	but	didn't	pour	one	for
海伦	唐纳利	递交	我	一个	杯子	的	咖啡	,	但	没有	倒	一	为了

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

海伦·唐纳利递给我一杯咖啡，但她自己却没倒。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [dræŋk] .

I	could	feel	her	eyes	on	me	as	I	drank	.
我	可以	感觉	她	眼睛	在	我	作为	我	喝	.

我喝酒的时候，能感觉到她的目光一直盯着我。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , [mɑːrʃ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

Finally	she	said	,	"	For	God's	sake	,	Marsh	,	you	could	say	something	.
最后	她	说	,	"	为了	神的	清酒	,	沼泽	,	你	可以	说	某物	.

最后她说：“看在上帝的份上，马什，你就不能说点什么吗？”

" [aɪ] [kʊd; kəd] .

"	I	could	.
"	我	可以	.

我可以。

[jeə] .

Yeah	.
是的	.

是的。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˈpenətreɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [slɔpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] .

As	the	implications	penetrated	,	the	coffee	slopped	over	the	rim	of	the	cup	.
作为	这	含义	渗透	,	这	咖啡	倾斜的	超过	这	轮缘	的	这	杯子	.

随着事情的进展，咖啡从杯沿溢出来了。

[aɪ] [ˈemptid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	emptied	it	quickly	and	gave	it	back	to	her	.
我	清空	它	迅速地	和	给予	它	后退	到	她	.

我迅速把瓶子倒空，然后还给了她。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [riː'fɪl; 'riːfɪl] ?
" How about a refill ?
" 如何 关于 一个 补充装 ?

"要不要续杯？"

" [ʃiː; ʃi] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" She refilled it and gave it back to me .
" 她 已补充 它 和 给予 它 后退 到 我 .

她把瓶子装满水后还给了我。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
" If we haven't got a chance , " she said slowly ,
" 如果 我们 还没有 得到 一个 机会 , " 她 说 缓慢地 ,

"如果我们没有机会，"她缓缓说道，

" [aɪv] [gɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
" I've got as much right to know as you do .
" 我已经 得到 作为 很多 正确的 到 知道 作为 你 做 .

"我有和你一样的知情权。"

[mɑːrʃ] , [hæv; həv] [wiː; wi] [gɑːt] ['eni] [tʃæns] ?
Marsh , have we got any chance ?
沼泽 , 有 我们 得到 任何 机会 ?

马什，我们还有机会吗?

" [aɪ] [set] [ðə; ði] ['kɔːfi] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" I set the coffee down and stood up .
" 我 放 这 咖啡 向下 和 站立 向上 .

我放下咖啡，站了起来。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [spred] [maɪ] [hændz] .
I shrugged and spread my hands .
我 耸了耸肩 和 传播 我的 双手 .

我耸了耸肩，摊开双手。

" [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sev(ə)nti] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [æsk] ,
" Ask me that seventy days from now , if you're still around to ask ,
" 问 我 那 七十 天 从 现在 , 如果 你是 仍然 大约 到 问 ,

"七十天后，如果你还活着，再问我这个问题吧。"

[ænd; ənd] [aɪm] [stɪl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] .
and I'm still around to answer .
和 我是 仍然 大约 到 回答 .

我依然在线，可以回答这个问题。

[ðen] ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] - [jes] . -
Then maybe I can tell you ' yes . '
然后 或许 我 能 告诉 你 - 是的 . -

那么或许我可以告诉你"是的"。

[raɪt] [naʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [noʊ] .
Right now , I just don't know .
正确的 现在 , 我 只是 不 知道 .

我现在真的不知道。

[ðɪs] ['wɔznt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [plænz] !
This wasn't included in the plans !
这 不是 包括 在 这 计划 !

这不在计划之内!

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" She didn't answer .
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

[aɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][stɛərd][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [krʌʃt] [kæb][æt; ət][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] CO2

I	walked	forward	and	stared	out	over	the	crushed	cab	at	the	blue	-	white	CO2
我	步行	向前	和	凝视	出去	超过	这	碎	出租车	在	这	蓝色的	-	白色的	CO2

[aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [nɔːrθ] ['poʊlər][kæp] .

ice	of	the	Martian	north	polar	cap	.
冰	的	这	火星人	北	极性	帽	.

我向前走去，凝视着被压扁的驾驶室，火星北极冰盖上蓝白色的二氧化碳冰。

['sev(ə)nti] [deɪz] .

Seventy	days	.
七十	天	.

七十天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dedlaɪn] — [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['dedlaɪn] .

That	was	the	deadline	—	the	physical	deadline	.
那	曾是	这	最后期限	—	这	身体的	最后期限	.

那就是最后期限——实际的最后期限。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː] [mʌtʃ] .

It	really	didn't	matter	too	much	.
它	真的	没有	事情	也	很多	.

其实这并不太重要。

[mə'kænɪkli] ,

Mechanically	,
机械地	,

从机械角度来看，

[wiːd] ['iːðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər][ænd; ənd] [kɑːrv] [aʊt][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]

we'd	either	make	it	to	the	equator	and	carve	out	a	landing	strip	for	the
我们会	任何一个	制作	它	到	这	赤道	和	雕刻	出去	一个	降落	条	为了	这

['ʌðər] [tuː] [ʃɪps] ,

other	two	ships	,
其他	二	船舶	,

我们要么抵达赤道，然后为另外两艘飞船开辟一条着陆跑道，

[ɔːr][wiː; wi] ['wʊdnt] .

or	we	wouldn't	.
或者	我们	不会	.

否则我们就不会这么做。

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ðæt] ['dedlaɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [mɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

We	might	make	that	deadline	and	still	miss	the	other	one	.
我们	可能	制作	那	最后期限	和	仍然	错过	这	其他	一	.

我们或许能赶上那个截止日期，但却可能错过另一个截止日期。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] .

The	psychological	one	.
这	心理	一	.

心理上的。

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [ded] .

My	wife	was	dead	.
我的	妻子	曾是	死的	.

我妻子去世了。

[soʊ][wʌz; wəz] [hɛ'liːnz] ['hʌzbənd] .

So	was	Helene's	husband	.
所以	曾是	海伦的	丈夫	.

海伦的丈夫也是如此。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][trævaɪzəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛnərdz] .

So	were	the	Travises	and	the	Leonards	.
所以	是	这	特拉维斯	和	这	伦纳德	.

特拉维斯家族和伦纳德家族也是如此。

[ðæt] [left] [dʒʌst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hə'liːn] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nəbli] [wel] - ['pruːvn]

That	left	just	me	and	Helene	,	and	according	to	the	reasonably	well	-	proven
那	左边	只是	我	和	海伦	,	和	根据	到	这	合理	出色地	-	已证实

['θɪərɪz] [ʌv; əv] [speɪs] - [kruː] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

theories	of	space	-	crew	psychology	,
理论	的	空间	-	全体人员	心理学	,

这样就只剩下我和海伦了，根据那些已被相当充分证实的太空乘员心理学理论，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	would	have	to	replace	my	wife	and	I	her	husband	.
她	会	有	到	代替	我的	妻子	和	我	她	丈夫	.

她将取代我的妻子，而我将取代她的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ,

It	was	supposed	to	be	easy	,
它	曾是	据称	到	是	简单的	,

原本应该很容易的，

[sɪns] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kruː] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [noʊn] [tuː; tə]

since	we	wouldn't	have	been	in	the	same	crew	if	we	weren't	known	to
自从	我们	不会	有	到过	在	这	相同的	全体人员	如果	我们	不是	已知	到

[biː; bi] [mɔːr] [kəm'pætəb(ə)l][ðæn; ðən] ['naɪnti] - [naɪn][ænd; ənd][naɪn] - [tenθs] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

be	more	compatible	than	ninety	-	nine	and	nine	-	tenths	percent	of	the
是	更多的	兼容的	比	九十	-	九	和	九	-	十分之一	百分比	的	这

['wɝːldz] ['mærid] ['kʌpəlz] .

world's	married	couples	.
世界的	已婚	情侣	.

如果我们不是比世界上 99.9% 的已婚夫妇都更合拍，我们就不会在同一个团队里了。

[aɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ˌsuːpərɪm'poʊz] " [waɪf] " [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

I	pictured	her	in	my	mind	and	tried	to	superimpose	"	wife	"	on	the	image	.
我	如图所示	她	在	我的	头脑	和	尝试	到	叠加	"	妻子	"	在	这	图像	.

我在脑海中想象出她的形象，并试图将"妻子"这个词叠加到这个形象上。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

It	didn't	work	.
它	没有	工作	.

没成功。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	gave	it	up	.
我	给予	它	向上	.

我放弃了。

['meɪbi] ['leɪtər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ][fæst] . . . .

Maybe	later	;	it	had	all	happened	so	fast	.	.	.	.
或许	之后	;	它	有	全部	发生	所以	快速地	.	.	.	.

或许以后再说吧；这一切发生得太快了……

[fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [eɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv][dʒɔɪnt]['mɑːrʃ(ə)n][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌn][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]

Four	days	ago	,	the	eight	ships	of	Joint	Martian	Expedition	One	had	gone	into
四	天	前	,	这	八	船舶	的	联合的	火星人	远征	一	有	已消失	进入

['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [mɑːrz] .

orbit	around	Mars	.
轨道	大约	火星	.

四天前，火星联合远征一号的八艘飞船进入了火星轨道。

[fɔːr] [men] [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ɪn] [iːtʃ] [ʃɪp] ;

Four	men	and	four	women	in	each	ship	;
四	男人	和	四	女性	在	每个	船	;

每艘船上有四名男性和四名女性;

['fɔːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['steɪb(ə)l] ['mærɪdʒz] [dɪ'skʌvərəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

forty	of	the	most	stable	marriages	discoverable	at	the	present	state	of	the
四十	的	这	最多	稳定的	婚姻	可发现的	在	这	展示	状态	的	这

['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] " ['steibə,laiziŋ] ['ɪnfluəns] " [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

research	which	had	resulted	in	using	the	"	stabilizing	influence	"	of	marriage	to
研究	哪个	有	结果	在	使用	这	"	稳定	影响	"	的	婚姻	到

['steɪbəlaɪz] [speɪs] [kruːz] .

stabilize	space	crews	.
稳定	空间	船员	.

在目前的研究水平下，已发现四十对最稳定的婚姻，这些婚姻利用婚姻的"稳定作用"来稳定太空乘组人员。

[θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['striːmlaɪnd] [noʊz] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

Three	of	those	ships	were	equipped	with	the	streamlined	nose	-	shells	and
三	的	那些	船舶	是	配备	和	这	流线型	鼻子	-	贝壳	和

[wɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['æktʃuəl] ['lændɪŋz] [ɑːn] [mɑːrz] .

wings	necessary	to	make	actual	landings	on	Mars	.
翅膀	必要的	到	制作	实际的	着陆	在	火星	.

其中三艘飞船配备了流线型的机头和机翼，以便在火星上进行实际着陆。

['nʌmbər] [wʌn] , [maɪ] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lændɪŋ] , [ɑːn] [skiːz] ,

Number	One	,	my	ship	,	was	supposed	to	make	the	first	landing	,	on	skis	,
数字	一	,	我的	船	,	曾是	据称	到	制作	这	第一的	降落	,	在	滑雪板	,

一号，也就是我的飞船，原本应该第一个滑雪登陆。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['poʊlər] [kæp] .

near	the	edge	of	the	north	polar	cap	.
靠近	这	边缘	的	这	北	极性	帽	.

靠近北极冰盖边缘。

[wiː; wi] ['kærid] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['juːnɪt] [sænd] - [t'ræktəz] ,

We	carried	a	pair	of	double	-	unit	sand	-	tractors	,
我们	携带	一个	一对	的	双倍的	-	单元	沙	-	拖拉机	,

我们运载了两台双联装沙地拖拉机，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]

each	of	which	had	quarters	for	four	in	the	front	section	and	carried	a
每个	的	哪个	有	四分之一	为了	四	在	这	正面	部分	和	携带	一个

['feðərweɪt] ['bʊldoʊzər] [ɑːn] [ðə; ði] ['treɪlər] .

featherweight	bulldozer	on	the	trailer	.
羽量级	推土机	在	这	拖车	.

每辆车的前部都设有可供四人居住的房间，拖车上还载有一台轻型推土机。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [baɪ] ['reɪdioʊ] , [proʊ'siːd] ['oʊvərlænd]

We	were	supposed	to	report	a	safe	landing	by	radio	,	proceed	overland
我们	是	据称	到	报告	一个	安全的	降落	经过	收音机	,	继续	陆路

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

to	the	equator	,
到	这	赤道	,

我们原计划通过无线电报告安全着陆，然后经陆路前往赤道。

[ænd; ənd] [kɑːrv] [aʊt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp] , [ɪn] ['sev(ə)nti] [deɪz] .

and	carve	out	a	landing	strip	,	in	seventy	days	.
和	雕刻	出去	一个	降落	条	,	在	七十	天	.

在七十天内开辟出一条简易跑道。

[ɪf] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fjuːəl][ɪn]['aʊər; ɑːr]
If **the** **radio** **didn't** **work** **,** **we** **were** **to** **touch** **off** **the** **remaining** **fuel** **in** **our**
如果 这 收音机 没有 工作 , 我们 是 到 触碰 离开 这 其余的 燃料 在 我们的
[tæŋks] ,
tanks **,**
坦克 ,

如果无线电失灵，我们就得把油箱里剩下的燃料全部点燃。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst]['eriə] .
after **we** **had** **everything** **clear** **of** **the** **blast** **area** **.**
后 我们 有 一切 清除 的 这 爆炸 区域 .

在我们将爆炸区域的所有人员都清理干净之后。

[raɪt] [naʊ] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
Right **now** **,** **a** **mile** **or** **so** **behind** **us** **,**
正确的 现在 , 一个 英里 或者 所以 在后面 我们 ,

现在，在我们身后大约一英里处，

[ðə; ði]['draɪvz][ænd; ənd]['fjuːəl][tæŋks][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn][wɜːr; wər] ['sendɪŋ] ['mɜːrdʒɪŋ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]
the **drives** **and** **fuel** **tanks** **of** **Number** **One** **were** **sending** **merging** **columns** **of**
这 驱动 和 燃料 坦克 的 数字 一 是 发送 合并 列 的
[smoʊk] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːrʃ(ə)n] [er] .
smoke **high** **into** **the** **thin** **Martian** **air** **.**
抽烟 高的 进入 这 薄的 火星人 空气 .

一号飞船的驱动装置和燃料箱向稀薄的火星空气中喷射出汇聚的烟柱。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪgnəl] .
A **magnificent** **signal** **.**
一个 壮丽 信号 .

这是一个绝妙的信号。

['oʊnli][wiː; wi]['hædnt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɔːf] .
Only **we** **hadn't** **touched** **them** **off** **.**
仅有的 我们 之前没有 感动 他们 离开 .

只是我们还没碰到它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ig'naitid][ɑːn]['kɑːntækt][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][laɪk] [ðæt] .
And **they** **couldn't** **have** **ignited** **on** **contact** **and** **still** **be** **going** **like** **that** **.**
和 他们 不能 有 点燃 在 接触 和 仍然 是 去 喜欢 那 .

它们不可能一接触就燃烧，还能一直这样燃烧下去。

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [hə'liːn]
They **couldn't** **have** **gone** **much** **before** **Helene**
他们 不能 有 已消失 很多 前 海伦

他们不可能在海伦之前走得太远。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ə'baʊt]['sev(ə)n]['aʊərz]['æftər][wiː; wi][hɪt] .
and **I** **came** **to** **,** **about** **seven** **hours** **after** **we** **hit** **.**
和 我 来了 到 , 关于 七 小时 后 我们 打 .

撞击发生大约七个小时后，我醒了过来。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊldoʊzərz] [leɪ] [ɑːn][ɪts][saɪd] ,
About **half** **a** **mile** **in** **front** **of** **us** **one** **of** **the** **bulldozers** **lay** **on** **its** **side** **,**
关于 一半 一个 英里 在 正面 的 我们 一 的 这 推土机 躺 在 它是 边 ,

在我们前方大约半英里处，一辆推土机侧翻在地。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz]['sekʃ(ə)n] ,
a **short** **distance** **from** **the** **wreck** **of** **the** **nose** **section** **,**
一个 短的 距离 从 这 破坏 的 这 鼻子 部分 ,

距离机头残骸不远，

[slæʃt] ['oʊpən] [wer] [ðə; ði]['træktər][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][daɪ'ægənəli] , ['mɪsɪŋ] [hə'liːn]
slashed **open** **where** **the** **tractor** **had** **come** **through** **it** **diagonally** **,** **missing** **Helene**
削减 打开 在哪里 这 拖拉机 有 来 通过 它 对角线 , 丢失的 海伦
[ænd; ənd][maɪ'self][baɪ] [ɪntʃɪz] .
and **myself** **by** **inches** **.**
和 我 经过 英寸 .

拖拉机斜着穿过的地方被划开了一道口子，我和海伦差点就撞上了。

[ðə; ði] - ['doʊzər] , [ðə; ði] ['wɪŋˌtɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['træktər]['juːnɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [klaɪmd]
The **'** **dozer** **,** **the** **wingtips** **,** **and** **the** **tractor** **unit** **,** **which** **we** **had** **climbed**
这 - 推土机 , 这 翼尖 , 和 这 拖拉机 单元 , 哪个 我们 有 攀登
['ɪntuː] ,
into **,**
进入 ,

推土机、翼尖和我们爬进去的牵引车，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [left] [rɪ'moʊtli] [ɪn'tækt] .
were **the** **only** **things** **left** **remotely** **intact** **.**
是 这 仅有的 事物 左边 远程 完好无损的 .

那些是唯一勉强完好无损的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] , ['dʒenjuɪn] , [goʊld] - ['pleɪtɪd]['mɪrək(ə)l] .
It **was** **a** **real** **,** **genuine** **,** **gold** **-** **plated** **miracle** **.**
它 曾是 一个 真实的 , 真的 , 金子 - 镀 奇迹 .

这是一个货真价实、名副其实的镀金奇迹。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr] [waɪ] .
I **didn't** **know** **how** **it** **had** **happened** **,** **or** **why** **.**
我 没有 知道 如何 它 有 发生 , 或者 为什么 .

我不知道事情是怎么发生的，也不知道为什么会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['iːðər]
It **occurred** **at** **the** **first** **shock** **of** **landing** **,** **and** **that** **was** **the** **last** **either**
它 发生 在 这 第一的 震惊 的 降落 , 和 那 曾是 这 最后的 任何一个
[ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'membər] .
of **us** **remembered** **.**
的 我们 记得 .

那是在着陆时的第一次震动中发生的，也是我们俩最后的记忆。

['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skiːz] [kə'læpst] .
Maybe **one** **of** **the** **skis** **collapsed** **.**
或许 一 的 这 滑雪板 倒塌 .

可能是其中一只滑雪板断裂了。

['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvz] ['sɜːdʒd] [wen] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Maybe **one** **of** **the** **drives** **surged** **when** **I** **cut** **it** **back** **.**
或许 一 的 这 驱动 激增 什么时候 我 切 它 后退 .

可能是我降低功率时，其中一个硬盘出现了浪涌。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] .
Maybe **there** **was** **a** **rock** **hidden** **under** **the** **ice** **.**
或许 那里 曾是 一个 岩石 隐 在下面 这 冰 .

或许冰层下藏着一块石头。

['meɪbi] [ðə; ði][aɪs] ['wɔznt] [θɪk] [ɪ'nʌf] .
Maybe **the** **ice** **wasn't** **thick** **enough** **.**
或许 这 冰 不是 厚的 足够的 .

或许是冰层不够厚。

['meɪbi] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Maybe **a** **lot** **of** **things** **.**
或许 一个 很多 的 事物 .

或许有很多原因。

[wi:d] ['nevər] [noʊ] .
We'd never know .
我们会 绝不 知道 .

我们永远不会知道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['kʌmfərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][bəuθ][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts]
It was small comfort to be sure that according to both the instruments
它 曾是 小的 舒适 到 是 当然 那 根据 到 两个都 这 仪器
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][maɪ][pænts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['paɪlətɪŋ] .
and the seat of my pants there was nothing wrong with my piloting .
和 这 座位 的 我的 裤子 那里 曾是 没有什么 错误的 和 我的 飞行员 .

让我感到些许安慰的是，无论从仪器读数还是我的直觉来看，我的飞行技术都没有任何问题。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .
That didn't matter .
那 没有 事情 .

那并不重要。

['sɪksti] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['veri] ['prɑ:bəbli] [daɪ] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [du:][ðə; ði] ['prɑ:bəbli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Sixty more people would very probably die if we didn't do the probably impossible .
六十 更多的 人们 会 非常 大概 死 如果 我们 没有 做 这 大概 不可能的 .

如果我们不做这件几乎不可能的事，很可能还会有六十人丧命。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['fju:əl][tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn]['ɔ:rbɪt] [ɪf]
The other ships wouldn't have enough fuel to pull up and get back in orbit if
这 其他 船舶 不会 有 足够的 燃料 到 拉 向上 和 得到 后退 在 轨道 如果
[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
they came down and discovered that the landing strip wasn't there .
他们 来了 向下 和 发现 那 这 降落 条 不是 那里 .

如果其他飞船降落后发现着陆跑道不存在，它们将没有足够的燃料再次升空并返回轨道。

" [soʊ] [naʊ] [wʌt] ?
" So now what ?
" 所以 现在 什么 ?

“那么现在怎么办？”

" [hə'li:n] ['faɪnəli] [broʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" Helene finally broke the long silence .
" 海伦 最后 打破 这 长的 沉默 .

海伦终于打破了长久的沉默。

" [wi:v] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['pi:sɪz] [tu:; tə] ['meɪbi] [get][ˌju: 'es][ðer; ðər] .
" We've looked around and picked up enough pieces to maybe get us there .
" 我们已经 看起来 大约 和 挑选 向上 足够的 件 到 或许 得到 我们 那里 .

“我们四处搜寻，收集了足够多的资源，或许能让我们到达目的地。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔ:s] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][help]
You're the boss ; you know how you want to do it , but I've got to help
你是 这 老板 ; 你 知道 如何 你 想 到 做 它 , 但 我已经 得到 到 帮助
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你是老板，你知道你想怎么做，但我得帮你。

[haʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['si:krət] ?
How about letting me in on the secret ?
如何 关于 出租 我 在 在 这 秘密 ?

能不能让我知道这个秘密?

" [aɪ] [swɔːr] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [gai] [huː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	swore	silently	at	the	guy	who	had	decided	that	the	younger	half	of	the
"	我	发誓	默默	在	这	盖伊	WHO	有	决定	那	这	年轻	一半	的	这

[kruːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][hæf][fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] [ɪn]

crews	should	be	conditioned	to	look	to	the	older	half	for	leadership	in
船员	应该	是	条件反射	到	看	到	这	老	一半	为了	领导	在

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies	.
紧急情况	.

“我暗暗咒骂那个决定让年轻船员在紧急情况下向年长船员寻求领导的人。”

[ɪn] [speɪs] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['liːdərʃɪp] ; [juː; jʊ][wɑːnt][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk]

In	space	you	don't	want	leadership	;	you	want	coordination	and	automatic
在	空间	你	不	想	领导	;	你	想	协调	和	自动的

[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

cooperation	.
合作	.

在太空中，你不需要领导；你需要的是协调和自动合作。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Okay	,	"	I	said	,	not	turning	,	"	I'll	tell	you	.
"	好的	,	"	我	说	,	不是	转弯	,	"	患病的	告诉	你	.

“好吧，”我没有回头说，“我会告诉你。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] ?

But	are	you	sure	you'd	rather	not	remain	in	blissful	ignorance	?
但	是	你	当然	你会	相当	不是	保持	在	幸福的	无知	?

但你确定你宁愿不再沉浸在无知的幸福中吗?

" [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] ['ɪnstəntli] .

"	I	regretted	the	sarcasm	instantly	.
"	我	后悔	这	讽刺	即刻	.

我立刻后悔说了讽刺的话。

" [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [deθ] . "

"	I'm	old	enough	to	know	the	facts	of	death	.	"
"	我是	老的	足够的	到	知道	这	事实	的	死亡	.	"

“我年纪足够大，应该了解死亡的真相。”

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .

"	I'll	take	your	word	for	it	,	kid	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	,	孩子	.

“孩子，我相信你的话。”

[hel] , [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

Hell	,	you	already	know	.
地狱	,	你	已经	知道	.

你当然知道。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

Six	thousand	miles	.
六	千	英里	.

六千英里。

['sev(ə)nti] [deɪz] .

Seventy	days	.
七十	天	.

七十天。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['itl] ['prɑːbəbli] [teɪk] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hæk] [aʊt][ə; eɪ]

With	just	two	of	us	,	it'll	probably	take	thirty	of	them	to	hack	out	a
和	只是	二	的	我们	,	它将	大概	拿	三十	的	他们	到	黑客	出去	一个

[strɪp] .

strip	.
条	.

我们两个人，可能要砍三十个才能砍出一条。

[its] ['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] . "

It's	simple	arithmetic	.	"
它是	简单的	算术	.	"

这只是简单的算术题。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [mɑːrʃ] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	know	that	,	Marsh	,	but	what	do	we	do	about	it	?	"
"	我	知道	那	,	沼泽	,	但	什么	做	我们	做	关于	它	?	"

“我知道，马什，但我们该怎么办呢？”

" [get] [sʌm; səm] [sliːp] .

"	Get	some	sleep	.
"	得到	一些	睡觉	.

去睡一会儿吧。

[ðen] [wiːl] [pɪk] [ʌp] [wʌt] ['piːsɪz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd]['dʒʊri] [rɪg] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt]

Then	we'll	pick	up	what	pieces	we	can	find	and	jury	rig	anything	we	can't
然后	出色地	挑选	向上	什么	件	我们	能	寻找	和	陪审团	钻井平台	任何事物	我们	不能

[faɪnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] .

find	pieces	of	.
寻找	件	的	.

然后我们会把能找到的零件捡起来，把找不到零件的部分临时拼凑起来。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] [wiːv] [gɑːt] ,

When	we	find	out	how	much	fuel	we've	got	,
什么时候	我们	寻找	出去	如何	很多	燃料	我们已经	得到	,

当我们查明还剩多少燃料时，

[wiː; wi][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [fæst][wiː; wi] [der] ['træv(ə)l] .

we	can	figure	out	how	fast	we	dare	travel	.
我们	能	数字	出去	如何	快速地	我们	敢	旅行	.

我们可以自己决定我们敢以多快的速度旅行。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ; [ðə; ði][tæŋks][wɜːr; wər][self] -

We	should	be	able	to	find	all	we	can	carry	;	the	tanks	were	self	-
我们	应该	是	有能力的	到	寻找	全部	我们	能	携带	;	这	坦克	是	自己	-

['siːlɪŋ] .

sealing	.
密封	.

我们应该能找到所有我们能携带的东西；这些罐子是自密封的。

[wen] [wɪə(r)] [ʃʊr] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðər] [eɪt] ['aʊərz] [sliːp] [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt]

When	we're	sure	we've	got	it	all	,	we	take	another	eight	hours	sleep	and	pull	out
什么时候	是	当然	我们已经	得到	它	全部	,	我们	拿	其他	八	小时	睡觉	和	拉	出去

.

:
.

当我们确信一切都已准备就绪时，我们会再睡八个小时，然后离开。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][wiː; wi][rʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [klɑːk] ; [ten] ['aʊərz][ɑːn][ænd; ənd][ten] [ɔːf] ,

From	then	on	we	run	around	the	clock	;	ten	hours	on	and	ten	off	,
从	然后	在	我们	跑步	大约	这	钟	;	十	小时	在	和	十	离开	,

从那时起，我们便开始昼夜不停地工作；工作十小时，休息十小时。

[ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [bloʊz] [ʌp] .
until **something** **blows** **up** **.**
直到 某物 打击 向上 .

直到发生爆炸。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] , [wɪə(r)] ['prɑ:bəbli] [dʌn] .
If **anything** **does** **,** **we're** **probably** **done** **.**
如果 任何事物 做 , 是 大概 完毕 .

如果真出了什么事，那我们可能就完蛋了。

" [soʊ] ['meɪbi] [wi:v] [gɑ:t][wʌn] [tʃæns] [ɪn] ['fɪfti] .
" **So** **maybe** **we've** **got** **one** **chance** **in** **fifty** **.**
" 所以 或许 我们已经 得到 一 机会 在 五十 .

"所以，我们或许只有五十分之一的机会。"

['meɪbi] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Maybe **in** **a** **hundred** **.**
或许 在 一个 百 .

或许一百年以后吧。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
A **thousand** **.**
一个 千 .

一千。

[ə; eɪ] ['mɪljən] .
A **million** **.**
一个 百万 .

一百万。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .
It **doesn't** **matter** **much** **.**
它 不 事情 很多 .

没什么大不了的。

[lets] [get]['aʊər; ɑ:r] [sli:p] , [ænd; ənd] [waɪl] [wɪə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [maɪt] [traɪ] [preɪɪŋ] [ə; eɪ]
Let's **get** **our** **sleep** **,** **and** **while** **we're** **at** **it** **,** **we** **might** **try** **praying** **a**
我们来吧 得到 我们的 睡觉 , 和 尽管 是 在 它 , 我们 可能 尝试 祈祷 一个
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

我们还是睡觉吧，趁此机会，我们不妨做个祷告。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] .
This **is** **a** **time** **for** **it** **if** **there** **ever** **was** **one** **.**
这 是 一个 时间 为了 它 如果 那里 曾经 曾是 一 .

现在正是时候。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɑ:rʃ] ,
" **She** **was** **silent** **a** **moment** **,** **then** **said** **,** **"** **You** **know** **,** **Marsh** **,**
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 说 , " 你 知道 , 沼泽 ,

她沉默了一会儿，然后说："你知道，马什，

[ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ?
you **haven't** **told** **me** **a** **thing** **I** **didn't** **know** **?**
你 还没有 讲述 我 一个 事物 我 没有 知道 ?

你说的都是我早就知道的事?

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'raʊnd] [lɔːŋ]
I'd almost hoped you might know some way out that I haven't been around long
ID 几乎 希望 你 可能 知道 一些 方式 出去 那 我 还没有 到过 大约 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
enough to pick up .
足够的 到 挑选 向上 .

我几乎还希望你能知道一些我还没来得及了解的出路。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .
I didn't have to .
我 没有 有 到 .

我本来不必这么做。

[aɪ'd] [sed] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd said enough for a month already , and we both knew it .
ID 说 足够的 为了 一个 月 已经 , 和 我们 两个都 知道 它 .

我已经说够一个月了，我们俩都知道这一点。

[maɪ] [spiːtʃ] [left] [æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .
My speech left an odd feeling in the pit of my stomach .
我的 演讲 左边 一个 奇怪的 感觉 在 这 坑 的 我的 胃 .

我的演讲让我胃里一阵翻腾。

[speɪs] [kruːz] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tɔːkətivnis] .
Space crews are not selected for their talkativeness .
空间 船员 是 不是 已选 为了 他们的 健谈 .

太空宇航员的选拔标准并非看他们是否健谈。

[ɪn] [speɪs] , [ðer; ðər][ɪz][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
In space , there is next to nothing to talk about ,
在 空间 , 那里 是 下一个 到 没有什么 到 讲话 关于 ,

在太空领域，几乎没什么可说的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [prɪ] - [speɪs] ['treɪnɪŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪləti]
and a large part of pre - space training consists of developing the ability
和 一个 大的 部分 的 预 - 空间 训练 由 的 发展 这 能力
[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
to be silent .
到 是 沉默的 .

太空飞行前训练的很大一部分内容是培养保持沉默的能力。

[ə'nʌðər] [pɑːrt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
Another part consists of eliminating as much as possible of the remaining
其他 部分 由 的 消除 作为 很多 作为 可能的 的 这 其余的
[nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .
necessity for talking .
必要性 为了 说 .

另一部分则在于尽可能消除剩余的说话必要性。

[soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , ['miːnɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['blæsfəmi] ,
So many words , meaning so little , amounted almost to blasphemy ,
所以 许多 字 , 意义 所以 小的 , 金额 几乎 到 亵渎神明 ,

这么多话，却意义如此浅薄，几乎等同于亵渎神明。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	somehow	the	situation	had	seemed	to	call	for	them	.
但	不知何故	这	情况	有	似乎	到	称呼	为了	他们	.

但不知为何，形势似乎需要他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɔːrməli] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] [speɪs] [kruːz] .

It	was	not	a	situation	normally	encountered	by	space	crews	.
它	曾是	不是	一个	情况	通常情况下	遭遇	经过	空间	船员	.

这不是太空宇航员通常会遇到的情况。

[ðə; ði] [saʊndz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði][bedz] , [in'fleitiŋ][ðə; ði]

The	sounds	behind	me	said	that	she	was	unfolding	the	beds	,	inflating	the
这	声音	在后面	我	说	那	她	曾是	展开	这	床	,	充气	这

['mætrəsɪz] ,

mattresses	,
床垫	,

我身后传来的声音表明她正在展开床铺，给床垫充气。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['strɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [θriː] ['leər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['speɪssuːt] " [skɪn] .

and	then	slowly	stripping	off	the	three	layers	of	her	spacesuit	"	skin	.
和	然后	缓慢地	脱衣舞	离开	这	三	层	的	她	太空服	"	皮肤	.

然后慢慢地脱掉她宇航服的三层“皮肤”。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] " [snæp] " [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

"	I	waited	until	I	heard	the	peculiar	"	snap	"	she	always	made	when	she	removed	the
"	我	等待	直到	我	听到	这	奇特	"	折断	"	她	总是	制成	什么时候	她	已移除	这

['ɪnər] ['leɪər] ,

inner	layer	,
内	层	,

“我一直等到听到她每次脱掉内层时都会发出的那种独特的‘啪嗒’声，才停了下来。”

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['speɪssuːt] .

then	turned	and	began	removing	my	own	spacesuit	.
然后	转向	和	开始	移除	我的	自己的	太空服	.

然后转身开始脱自己的宇航服。

[speɪs] [kruːz] [ɑːr; ər] ['nɔːrməli] [nuːd] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['speɪssuːt] .

Space	crews	are	normally	nude	when	the	situation	does	not	require	spacesuits	.
空间	船员	是	通常情况下	裸体	什么时候	这	情况	做	不是	要求	宇航服	.

太空宇航员在不需要穿宇航服的情况下通常是裸体的。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [weɪt] .

It	saves	weight	.
它	保存	重量	.

它能减轻重量。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [krɔːld] ['sloʊli] [bɪ'twiːn]

I	watched	her	closely	as	she	hung	up	the	suit	and	crawled	slowly	between
我	观看	她	密切	作为	她	悬挂	向上	这	套装	和	爬行	缓慢地	之间

[ðə; ði]['kʌvərz] ,

the	covers	,
这	封面	,

我仔细观察着她，看着她挂好西装，然后慢慢地爬进被窝里。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	tried	to	feel	something	remotely	resembling	passion	.
和	尝试	到	感觉	某物	远程	类似	热情	.

并试图去感受一丝类似激情的情绪。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːrʃ(ə)n] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] -

I	remained	as	cold	as	the	thin	Martian	air	on	the	other	side	of	the	rubber	-
我	剩余	作为	寒冷的	作为	这	薄的	火星人	空气	在	这	其他	边	的	这	橡皮	-

['fæbrɪk] ['envəloʊp] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

fabric	envelope	around	us	.
织物	信封	大约	我们	.

隔着橡胶织物罩，我感觉自己像火星上稀薄的空气一样寒冷。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self][ðæt][dɪ'zaɪər] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər]

I	gave	up	the	attempt	and	tried	to	convince	myself	that	desire	would	come	later
我	给予	向上	这	试图	和	尝试	到	说服	我	那	欲望	会	来	之后

，

，

，

我放弃了尝试，并试图说服自己欲望以后会来。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [θɪŋz] ['ɔːrgənaɪzd] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɔːr] [ɔːf] .

when	we	got	things	organized	better	and	the	shock	wore	off	.
什么时候	我们	得到	事物	组织	更好的	和	这	震惊	穿着	离开	.

当我们把事情安排得更妥当，震惊过后，就……

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['treɪnɪŋ] .

After	all	,	that	had	also	been	included	in	our	training	.
后	全部	,	那	有	还	到过	包括	在	我们的	训练	.

毕竟，这也曾是我们培训的内容之一。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ɔːf][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][suːt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kerfəli] ,

I	shrugged	off	the	rest	of	my	suit	and	hung	it	up	carefully	,
我	耸了耸肩	离开	这	休息	的	我的	套装	和	悬挂	它	向上	小心	,

我脱下剩下的西装，小心翼翼地挂了起来。

['strɪktli] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] [bɪ'loʊ] [hɜːrz] .

strictly	from	force	of	habit	,	and	slid	into	the	bunk	below	hers	.
严格	从	力量	的	习惯	,	和	滑行	进入	这	假寐	以下	她的	.

纯粹出于习惯，他滑进了下铺。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] .

I	couldn't	sleep	.
我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[aɪ][kʊd; kəd][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [sliːp] .

I	could	relax	a	little	,	but	I	couldn't	sleep	.
我	可以	放松	一个	小的	,	但	我	不能	睡觉	.

我可以稍微放松一下，但却睡不着。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I've	been	in	space	a	long	time	.
我已经	到过	在	空间	一个	长的	时间	.

我在太空待了很久。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .

Eleven	years	.
十一	年	.

十一年。

[ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

And	five	years	in	training	before	that	.
和	五	年	在	训练	前	那	.

此前还接受了五年的训练。

[aɪ] [fluː] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʃɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	flew	the	third	ship	around	the	moon	and	the	second	to	land	on	it	.
我	飞翔	这	第三	船	大约	这	月亮	和	这	第二	到	土地	在	它	.

我驾驶第三艘飞船绕月飞行，并驾驶第二艘飞船登陆月球。

[aɪ] [fluː] [wʌn] - [sɪksθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ðæt] [bɪlt] [leɪ] , [ðə; ði] [fɜːrst] " ['stepɪŋ] [stoʊn] "

I	flew	one	-	sixth	of	the	materials	that	built	Ley	,	the	first	"	stepping	stone	"
我	飞翔	一	-	第六	的	这	材料	那	建造	莱伊	,	这	第一的	"	步进	石头	"

['sætəlaɪt] ,

satellite	,
卫星	,

我发射了建造莱伊（Ley，第一颗"垫脚石"卫星）所需材料的六分之一。

[ænd; ənd] [wʌn] - ['twentiəθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [went] ['ɪntuː] ['gɔdəːd] , [ðə; ði] ['sekənd] .

and	one	-	twentieth	of	those	that	went	into	Goddard	,	the	second	.
和	一	-	第二十	的	那些	那	去	进入	戈达德	,	这	第二	.

其中二十分之一进入了戈达德二号基地。

[aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] ['kiːpɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['luːnə] ['sɪti] [gɑːt] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [ʃɪp] .

I	didn't	bother	keeping	track	of	how	much	of	Luna	City	got	there	in	my	ship	.
我	没有	打扰	保持	追踪	的	如何	很多	的	露娜	城市	得到	那里	在	我的	船	.

我懒得去数我的飞船运到了月球城的多少东西。

[aɪ] [fluː] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [ʃɪp] [əˈraʊnd] ['viːnəs] ,

I	flew	the	first	and	last	ship	around	Venus	,
我	飞翔	这	第一的	和	最后的	船	大约	金星	,

我驾驶了第一艘也是最后一艘环绕金星飞行的飞船。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] ['setld] [ðæt] ['mɪstəri] — [dʌst] .

and	brought	back	the	report	that	settled	that	mystery	—	dust	.
和	带来	后退	这	报告	那	定居	那	神秘	—	灰尘	.

然后带回了一份报告，解开了这个谜团——尘埃。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ;

Those	were	the	old	days	;
那些	是	这	老的	天	;

那都是过去的事了；

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [tuː] - ['kʌp(ə)l] [kruːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] ['kænfild] [klæs] [θriː] - ['stepər]

the	days	of	two	-	couple	crews	and	the	old	faithful	Canfield	class	three	-	steppers
这	天	的	二	-	夫妻	船员	和	这	老的	忠实	坎菲尔德	班级	三	-	踏步机

— [ðə; ði] " [kænz] .

—	the	"	cans	.
—	这	"	罐头	.

两对船员和老式可靠的坎菲尔德级三步船——"罐子"的时代。

" [ðə; ði] [deɪz] , [tuː] ,

"	The	days	,	too	,
"	这	天	,	也	,

"那些日子，也……"

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] - ['hɑːpɪŋ] [vɑːn] ['brɔnz] — [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænfild]

of	the	satellite	-	hopping	Von	Brauns	—	each	of	which	consisted	of	a	Canfield
的	这	卫星	-	跳跃	冯	布朗斯	—	每个	的	哪个	由……组成	的	一个	坎菲尔德

[kruː] [kæn; kən] [stʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [wɪŋd] ['dʒævlɪn] [wɪð; wɪθ]

crew	can	stuck	on	the	end	of	a	six	-	hundred	-	foot	winged	javelin	with
全体人员	能	卡住	在	这	结尾	的	一个	六	-	百	-	脚	有翅膀的	标枪	和

[tuː] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænfild] .

two	dozen	times	the	cargo	space	of	a	Canfield	.
二	打	时代	这	货物	空间	的	一个	坎菲尔德	.

冯·布劳恩卫星跳跃飞行器——每艘都由一个坎菲尔德乘员舱安装在一个 600 英尺长的带翼标枪的末端组成，其货舱空间是坎菲尔德的 24 倍。

[ðə; ði] " ['su:pər] - [kænz] .

The	"	super	-	cans	.
这	"	极好的	-	罐头	.

“超级罐头”。

" [dʒʌst] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [ðen] ; [maɪ'self][ænd; ənd]['meri][ænd; ənd][ted][ænd; ənd] [bel] ['lenərd] .

"	Just	four	of	us	then	;	myself	and	Mary	and	Ted	and	Belle	Leonard	.
"	只是	四	的	我们	然后	;	我	和	玛丽	和	泰德	和	美女	伦纳德	.

“当时只有我们四个人：我和玛丽、泰德和贝尔·伦纳德。”

[fɔ:r] [hu:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .

Four	who	might	just	as	well	have	been	one	.
四	WHO	可能	只是	作为	出色地	有	到过	一	.

四个人，其实就像一个人。

[ðen] [mɑ:rz] .

Then	Mars	.
然后	火星	.

然后是火星。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

Not	that	we	were	ready	for	it	;
不是	那	我们	是	准备好	为了	它	;

并不是说我们做好了准备；

[dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'sesəti] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

just	that	it	was	a	financial	necessity	to	the	rest	of	the	project
只是	那	它	曾是	一个	金融的	必要性	到	这	休息	的	这	项目

,

,

,

只是这对于项目的其他部分来说是出于财务上的必要性。

[wɪð; wɪθ] ['vi:nəs] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

with	Venus	eliminated	from	the	picture	.
和	金星	已淘汰	从	这	图片	.

金星已从画面中移除。

['tæksɪz] [kept] [ju: 'es][ɪn] [speɪs] .

Taxes	kept	us	in	space	.
税收	保留	我们	在	空间	.

税收让我们得以继续留在太空。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælju:][ʌv; əv] [leɪ] [ænd; ənd] ['gɔdə:d] [ænd; ənd]['lu:nə] ['sɪti] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

The	scientific	value	of	Ley	and	Goddard	and	Luna	City	wasn't	enough	for
这	科学	价值	的	莱伊	和	戈达德	和	露娜	城市	不是	足够的	为了

[ðə; ði][tæks] - ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	tax	-	paying	public	.
这	税	-	付费	民众	.

莱伊和戈达德以及月球城的科学价值不足以让纳税公众满意。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][aɪs] [kri:m] ; [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

They	didn't	want	ice	cream	;	they	wanted	a	chocolate	sundae	,	with	all	the
他们	没有	想	冰	奶油	;	他们	通缉	一个	巧克力	圣代	,	和	全部	这

['trɪmɪŋz] .

trimmings	.
装饰	.

他们不要冰淇淋；他们要的是巧克力圣代，要配上所有配料。

[ə'pærəntli] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

Apparently	**our**	**public**	**relations**	**people**	**couldn't**	**tell**	**them**	**that**	**the**	**fact**	**that**	**we**
显然	我们的	民众	关系	人们	不能	告诉	他们	那	这	事实	那	我们

[kʊd; kəd][get] [ðæt] [fɑːr][ɪn] [eɪt] ['jɪrz] ,

could	**get**	**that**	**far**	**in**	**eight**	**years**	**,**
可以	得到	那	远的	在	八	年	,

显然，我们的公关人员无法告诉他们，我们能在八年内取得如此成就。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] , [dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]

without	**an**	**accident**	**,**	**did**	**not**	**necessarily**	**mean**	**that**	**we**	**were**	**in**	**a**	**position**	**to**
没有	一个	事故	,	做过	不是	一定	意思是	那	我们	是	在	一个	位置	到

[ʃuːt] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

shoot	**for**	**Mars**	**.**
射击	为了	火星	.

没有发生意外，并不一定意味着我们就具备了登陆火星的条件。

[soʊ][wiː; wi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

So	**we**	**shot**	**for**	**Mars**	**.**
所以	我们	射击	为了	火星	.

所以我们瞄准了火星。

[ʃɪps] [wɜːr; wər][noʊ]['prɑːbləm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Ships	**were**	**no**	**problem**	**,**	**of**	**course**	**.**
船舶	是	不	问题	,	的	课程	.

当然，船只不成问题。

[ə; eɪ] ['kænfild] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['gɔdəːd] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [bæk] ,

A	**Canfield**	**could**	**have**	**made**	**it**	**from**	**Goddard**	**to**	**Mars**	**and**	**back**	**,**
一个	坎菲尔德	可以	有	制成	它	从	戈达德	到	火星	和	后退	,

一架坎菲尔德飞机本可以从戈达德太空飞行到火星再返回。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['niːdɪd] [ɪts][θɜːrd][steɪdʒ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**wouldn't**	**even**	**have**	**needed**	**its**	**third**	**stage**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	不会	甚至	有	需要	它是	第三	阶段	到	做	它	.

而且甚至不需要第三阶段就能做到这一点。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['loʊəl] [klæs] [bɔːl] - [ænd; ənd] - ['gɜːrdər] " [speɪs] -

We	**got**	**the**	**first**	**seven**	**of**	**the**	**new**	**Lowell**	**class**	**ball**	**-**	**and**	**-**	**girder**	**"**	**space**	**-**
我们	得到	这	第一的	七	的	这	新的	洛厄尔	班级	球	-	和	-	梁	"	空间	-

['oʊnli] " [ʃɪps] — [ðə; ði] " ['kænənˌbɔːlz] " — [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv] [θriː]

only	**"**	**ships**	**—**	**the**	**"**	**cannonballs**	**"**	**—**	**and**	**modified**	**the**	**daylights**	**out**	**of**	**three**
仅有的	"	船舶	—	这	"	炮弹	"	—	和	修改的	这	日光	出去	的	三

[oʊld][vɑːn] ['brɔnz] ,

old	**Von**	**Brauns**	**,**
老的	冯	布朗斯	,

我们获得了首批七艘新型洛厄尔级球梁结构"太空专用"飞船——"炮弹"号——并对三艘旧的冯·布劳恩级飞船进行了彻底的改造。

[fɔːr; fər] ['lændɪŋ] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] .

for	**landing**	**purposes**	**.**
为了	降落	目的	.

用于着陆。

[ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒoʊkər] .

The	**crew**	**was**	**the**	**joker**	**.**
这	全体人员	曾是	这	小丑	.

船员们是开心果。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:rti]['pi:p(ə)l] [treɪnd] [spə'sɪfɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]

We	had	to	have	forty	people	trained	specifically	to	make	the	observations
我们	有	到	有	四十	人们	受过训练	具体来说	到	制作	这	观察

[ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ðæt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][trɪp] .

and	investigations	that	would	justify	the	trip	.
和	调查	那	会	证明合法	这	旅行	.

我们需要专门培训 40 个人来进行观察和调查，以证明这次旅行的合理性。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [kru:z] ['i:dər] ['dɪdnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['treɪnɪŋ] [ɔ:r] [lækt] [ˌaɪ 'ti:]

Most	of	the	operating	crews	either	didn't	have	enough	training	or	lacked	it
最多	的	这	操作	船员	任何一个	没有	有	足够的	训练	或者	缺乏	它

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

大多数操作人员要么训练不足，要么完全缺乏训练。

[ðə; ði] [kru:z] [ðæt][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ['treɪnɪŋ] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðɪs] [dʒʌmp] ['kʌmɪŋ]

The	crews	that	had	started	training	when	we	first	saw	this	jump	coming
这	船员	那	有	开始	训练	什么时候	我们	第一的	锯	这	跳	未来

[wə:nt, weənt] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ['fɑ:rðər][ðæn; ðən] [leɪ] .

weren't	ready	to	be	trusted	farther	than	Ley	.
不是	准备好	到	是	可信	更远	比	莱伊	.

当我们最初发现这次跳跃即将发生时就开始训练的船员们，还不能被信任前往莱伊以外的地方。

[soʊ][wi:; wi][set][ʌp] [fɔ:r] - ['kʌp(ə)l] [kru:z] ; [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [tu:] [nu:] , [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]

So	we	set	up	four	-	couple	crews	;	two	old	and	two	new	,	much	against	our
所以	我们	放	向上	四	-	夫妻	船员	;	二	老的	和	二	新的	,	很多	反对	我们的

['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

better	judgment	.
更好的	判断	.

于是我们组建了四对夫妇的队伍；两对老夫妇和两对新夫妇，这完全违背了我们自己的判断。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [hæd; həd] ['sɪriəsli] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

It	worked	out	better	than	anybody	had	seriously	expected	,	but	somehow	,
它	工作	出去	更好的	比	任何人	有	严重地	预期的	,	但	不知何故	,

结果比任何人认真预想的都要好，但不知何故，

['i:v(ə)n]['æftər] [θri:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən] ,

even	after	three	years	in	the	same	can	,
甚至	后	三	年	在	这	相同的	能	,

即使在同一个罐子里存放了三年，

[eɪt] ['nevər] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][æz; əz] ['nɪrli] [wʌn][æz; əz] [fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] .

eight	never	became	quite	as	nearly	one	as	four	had	been	.
八	绝不	成为	相当	作为	几乎	一	作为	四	有	到过	.

八永远无法像四那样接近一。

[hə'li:n] ['dɑ:nəli, 'dɑ:nɛli] ['wɔznt] ['sli:pɪŋ] [mʌtʃ] , ['i:ðər] .

Helene	Donnelly	wasn't	sleeping	much	,	either	.
海伦	唐纳利	不是	睡眠	很多	,	任何一个	.

海伦·唐纳利也睡得很少。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

Not	a	sound	came	from	the	bunk	above	me	.
不是	一个	声音	来了	从	这	假寐	多于	我	.

我上铺位上静悄悄的，没有一丝声音传来。

['nɔ:rməli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rædər] ['restləs] ['sli:pər] .

Normally	she	was	a	rather	restless	sleeper	.
通常情况下	她	曾是	一个	相当	不安	轨枕	.

她平时睡觉不太安稳。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪv]

She	would	be	thinking	the	same	things	I	was	;	in	spite	of	her	relative
她	会	是	思维	这	相同的	事物	我	曾是	;	在	尽管如此	的	她	相对的

[ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

inexperience	,
缺乏经验	,

她想的和我一样；尽管她相对缺乏经验，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [skɔːr] .

she	knew	the	score	.
她	知道	这	分数	.

她很清楚情况。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hæf] - ['kɑːnʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] " [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

She	would	be	half	-	consciously	looking	for	me	to	"	do	something	,
她	会	是	一半	-	有意识地	寻找	为了	我	到	"	做	某物	,

她会半梦半醒地看着我，希望我"做点什么"。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['hænd(ə)l]

"	even	though	she	knew	there	was	nothing	I	could	do	that	she	couldn't	handle
"	甚至	尽管	她	知道	那里	曾是	没有什么	我	可以	做	那	她	不能	处理

[dʒʌst][æz; əz] [wel] .

just	as	well	.
只是	作为	出色地	.

"即使她知道我做什么她都能应付得了。"

[dæm] [ðə; ði] [gaɪ] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪm'plænt] [ðæt] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [kruː] ['membər] !

Damn	the	guy	that	decided	to	implant	that	tendency	in	the	younger	crew	members	!
该死	这	盖伊	那	决定	到	注入	那	趋势	在	这	年轻	全体人员	成员	!

该死的，把这种坏习惯灌输给年轻船员的家伙！

[aɪ] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	wished	there	was	something	I	could	do	to	reassure	her	enough	to
我	希望	那里	曾是	某物	我	可以	做	到	保证	她	足够的	到

['nʌlɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

nullify	the	effect	,
无效	这	影响	,

我多么希望我能做些什么来让她安心，从而消除这种影响。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	there	was	nothing	.
但	那里	曾是	没有什么	.

但什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [skɔːr] .

She	knew	the	score	.
她	知道	这	分数	.

她很清楚情况。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mə'kænɪkli] [wiː; wi] [wʊd] ['iːðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	that	mechanically	we	would	either	make	it	or	not	make	it	.
她	知道	那	机械地	我们	会	任何一个	制作	它	或者	不是	制作	它	.

她知道，从技术层面来说，我们要么成功，要么失败。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə]

She	knew	that	it	was	psychologically	impossible	for	two	people	conditioned	to
她	知道	那	它	曾是	心理方面	不可能的	为了	二	人们	条件反射	到

['mærid] [laɪf][ɪn] [speɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]['sænəti][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

married	life	in	space	to	continue	to	exist	in	sanity	in	any	other	relationship	.
已婚	生活	在	空间	到	继续	到	存在	在	理智	在	任何	其他	关系	.

她知道，对于两个在太空中习惯了婚姻生活的人来说，在任何其他关系中保持理智都是心理上不可能的。

" [riːˌkɑːmbəˈneɪʃən] " [hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][juː 'es] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst][bɪ'gæn] ['treɪnɪŋ] .

"	Recombination	"	had	been	pounded	into	us	since	we	first	began	training	.
"	重组	"	有	到过	猛击	进入	我们	自从	我们	第一的	开始	训练	.

从我们开始训练起，"重组"这个概念就一直被灌输给我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

We	were	lucky	in	a	way	.
我们	是	幸运的	在	一个	方式	.

从某种意义上说，我们很幸运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][riːˌkɑːmbəˈneɪʃən] .

There	was	only	one	possible	recombination	.
那里	曾是	仅有的	一	可能的	重组	.

只有一种可能的重组方式。

[jeə] , ['lʌki] .

Yeah	,	lucky	.
是的	,	幸运的	.

是啊，运气真好。

[hə'liːn] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] , [ðə; ði][best] .

Helene	Donnelly	was	a	good	kid	,	the	best	.
海伦	唐纳利	曾是	一个	好的	孩子	,	这	最好的	.

海伦·唐纳利是个好孩子，最好的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] .

But	she	was	just	that	.
但	她	曾是	只是	那	.

但她仅此而已。

[ə; eɪ][kɪd] .

A	kid	.
一个	孩子	.

一个孩子。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːd] ['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][voʊt] .

If	we	didn't	make	it	,	she'd	never	live	to	be	old	enough	to	vote	.
如果	我们	没有	制作	它	,	棚	绝不	居住	到	是	老的	足够的	到	投票	.

如果我们没能成功，她就活不到可以投票的年龄了。

[ʃiːd] [bɪn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] .

She'd	been	in	training	since	she	was	fourteen	.
棚	到过	在	训练	自从	她	曾是	十四	.

她从十四岁就开始接受训练。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] - [faɪv] .

I'm	almost	thirty	-	five	.
我是	几乎	三十	-	五	.

我快35岁了。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [speɪs] ['dʌznt] [eɪdʒ][juː; jʊ] [ðæt] [wei] — [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ðer; ðər] .

I	don't	look	it	—	space	doesn't	age	you	that	way	—	but	it's	all	there	.
我	不	看	它	—	空间	不	年龄	你	那	方式	—	但	它是	全部	那里	.

我看起来不像——太空旅行不会让人衰老——但一切都在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌriːkəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [bel] ['lenərd] .

I	could	have	recombined	with	Belle	Leonard	.
我	可以	有	重组	和	美女	伦纳德	.

我本可以和贝尔·伦纳德重组。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	been	awkward	,	but	I	could	have	done	it	.
它	会	有	到过	尴尬的	,	但	我	可以	有	完毕	它	.

虽然会很尴尬，但我可以做到。

[hə'liːn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌriːkəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ed]['trævis] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Helene	could	have	recombined	with	Ed	Travis	without	too	much	trouble	.
海伦	可以	有	重组	和	艾德	特拉维斯	没有	也	很多	麻烦	.

海伦和埃德·特拉维斯重新组合应该不会有太大问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] —

But	this	way	—
但	这	方式	—

但是这样——

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [riːˌkɑːmbə'neɪʃən] [suːn] — [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['goʊɪŋ] [θruː] [ʌv; əv]

If	we	didn't	make	an	honest	recombination	soon	—	not	just	a	going	through	of
如果	我们	没有	制作	一个	诚实的	重组	很快	—	不是	只是	一个	去	通过	的

['məuʃənz] — [ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['wʊdnt] [biː; bi]

motions	—	all	the	training	and	conditioning	in	the	Solar	System	wouldn't	be
运动	—	全部	这	训练	和	调理	在	这	太阳的	系统	不会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ðæt] ['nɔːrməli]

able	to	prevent	us	from	feeling	the	terrible	sense	of	loss	that	normally
有能力的	到	防止	我们	从	感觉	这	糟糕的	感觉	的	损失	那	通常情况下

[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] .

comes	with	the	death	of	a	loved	one	.
来	和	这	死亡	的	一个	喜爱	一	.

如果我们不能尽快进行真正的重组——而不仅仅是走过场——那么在太阳系中进行的所有训练和适应都无法阻止我们感受到失去亲人时通常会有的那种可怕的失落感。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

I	was	beginning	to	feel	it	already	.
我	曾是	开始	到	感觉	它	已经	.

我已经开始感觉到了。

[hə'liːn] [spoʊk] [wʌns] [waɪl] [wiː; wi] [poʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðə; ði][nekst] " [deɪ] .

Helene	spoke	once	while	we	poked	through	the	wreckage	the	next	"	day	.
海伦	辐	一次	尽管	我们	戳	通过	这	残骸	这	下一个	"	天	.

第二天，当我们在废墟中搜寻时，海伦说了一句话。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weldɪŋ] [tɔːrtʃ] .

"	She	said	:	"	I've	found	the	rest	of	the	welding	torch	.
"	她	说	:	"	我已经	成立	这	休息	的	这	焊接	火炬	.

她说："我找到了焊枪的其余部分。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

It	works	.
它	作品	.

有用。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	She	didn't	have	to	.
"	她	没有	有	到	.

她不必这么做。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

I	could	see	the	cloud	of	steam	from	half	a	mile	away	.
我	可以	看	这	云	的	蒸汽	从	一半	一个	英里	离开	.

半英里外我就能看到那团蒸汽。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['træktər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [went] [θruː]

When	we	returned	to	the	tractor	she	took	off	her	helmet	and	went	through
什么时候	我们	返回	到	这	拖拉机	她	采取	离开	她	头盔	和	去	通过

[ðə; ði]['məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	motions	without	any	hesitation	,
这	运动	没有	任何	犹豫	,

当我们回到拖拉机旁时，她毫不犹豫地摘下头盔，开始操作拖拉机。

[bʌt; bət] ['ɑ:bviəsli] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] — [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtli] [dæmp]

but	obviously	without	feeling	any	more	than	I	did	—	just	the	slightly	damp
但	明显地	没有	感觉	任何	更多的	比	我	做过	—	只是	这	轻微地	潮湿

['kɑ:ntækt][ʌv; əv][koʊld][lɪps] .

contact	of	cold	lips	.
接触	的	寒冷的	嘴唇	.

但显然我并没有感觉到比我更多的感受——只是冰冷的嘴唇微微湿润的接触。

" [aɪm][nɑ:t]['taɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪl] [stɑ:rt]['draɪvɪŋ] .

"	I'm	not	tired	,	"	she	said	,	"	I'll	start	driving	.
"	我是	不是	疲劳的	,	"	她	说	,	"	患病的	开始	驾驶	.

“我不累，”她说，“我来开车。”

" [ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['erlɑ:k] .

"	She	put	on	her	helmet	and	climbed	down	through	the	airlock	.
"	她	放	在	她	头盔	和	攀登	向下	通过	这	气闸	.

她戴上头盔，爬过气闸下去。

[aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [pi:l] [ɔ:f][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][su:t] ,

I	hung	up	my	helmet	and	started	to	peel	off	the	rest	of	my	suit	,
我	悬挂	向上	我的	头盔	和	开始	到	果皮	离开	这	休息	的	我的	套装	,

我挂起头盔，开始脱掉剩下的防护服。

[ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rwərd] ['wɪndoʊ] .

then	stopped	and	went	to	the	forward	window	.
然后	停止	和	去	到	这	向前	窗户	.

然后停下车，走到前面的车窗边。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

I	tried	to	imagine	a	certain	amount	of	grace	in	the	movements	as	she
我	尝试	到	想象	一个	肯定	数量	的	优雅	在	这	移动	作为	她

['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][gɑ:t][ɪn] [θru:] [ðə; ði][hoʊl][aɪ'd][kʌt][ɪn][ðə; ði]

clambered	up	the	side	of	the	cab	and	got	in	through	the	hole	I'd	cut	in	the
攀爬	向上	这	边	的	这	出租车	和	得到	在	通过	这	洞	ID	切	在	这

['krʌmpld] [ru:f] .

crumpled	roof	.
皱巴巴的	屋顶	.

我试着想象她爬上驾驶室侧面，从我在变形的车顶上切出的洞钻进去时，动作中应该带有某种优雅的姿态。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [noʊn] ['enibɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [mu:v] ['greɪsfəli] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [su:t] .

But	I've	never	known	anybody	who	could	move	gracefully	in	a	space	suit	.
但	我已经	绝不	已知	任何人	WHO	可以	移动	优雅地	在	一个	空间	套装	.

但我从未见过有人能穿着宇航服优雅地行动。

[ɪk'sept] ['meri] .

Except	Mary	.
除了	玛丽	.

除了玛丽。

[hə'li:n] [wʌz; wəz][nɑ:t]['greɪsf(ə)l] .

Helene	was	not	graceful	.
海伦	曾是	不是	优美	.

海伦并不优雅。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Not	even	a	little	.
不是	甚至	一个	小的	.

一点也没有。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][stɑːrt][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['kɑːnstəntli] ['tʃekɪŋ]
I watched her start the engine and warm it carefully , constantly checking
我 观看 她 开始 这 引擎 和 温暖的 它 小心 , 不断地 检查
[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .
the instruments .
这 仪器 .

我看着她启动引擎并小心翼翼地预热，同时不断检查仪表。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ðæt] [kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊzd] - ['saɪk(ə)l]['mɜːrkjəri]['veɪpər]
There isn't much that can go wrong with a closed - cycle mercury vapor
那里 不是 很多 那 能 去 错误的 和 一个 关闭 - 循环 汞 汽
[ə'tɑːmɪk] ,
atomic ,
原子 ,

闭式循环汞蒸气原子能发生器几乎不会出现什么问题。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˌkætəl'ɪtɪkli] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [daʊn] .
even when the reaction is catalytically maintained to keep size and weight down .
甚至 什么时候 这 反应 是 催化作用 维持 到 保持 尺寸 和 重量 向下 .

即使通过催化作用来维持反应，也能保持反应的体积和重量。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪd][goʊ] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [steɪ] [rɔːŋ] .
But if anything did go wrong , it would probably stay wrong .
但 如果 任何事物 做过 去 错误的 , 它 会 大概 停留 错误的 .

但如果真的出了问题，那可能就真的不会出了问题。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [sper] ['mɜːrkjəri] .
We didn't have any spare mercury .
我们 没有 有 任何 空闲的 汞 .

我们没有备用的汞。

['æftər] [wiːd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [aɪ] [went] [æft][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] -
After we'd been moving for about fifteen minutes , I went aft and checked the -
后 我们会 到过 移动 为了 关于 十五 分钟 , 我 去 后部 和 已检查 这 -
['doʊzər] .
dozer .
推土机 .

行驶了大约十五分钟后，我走到船尾检查了推土机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊbɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]
It was riding nicely at the end of a towbar that had been designed
它 曾是 骑术 很好 在 这 结尾 的 一个 拖车钩 那 有 到过 设计
[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['treɪlər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [ɑːn] .
to pull the trailer it was supposed to have ridden on .
到 拉 这 拖车 它 曾是 据称 到 有 骑 在 .

它稳稳地挂在拖车杆的末端，而这个拖车杆原本是用来牵引它应该乘坐的拖车的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [steɪ] [ðer; ðər] —
If it would just stay there —
如果 它 会 只是 停留 那里 —

如果它能一直待在那里就好了——

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['fɪnɪʃt] ['piːlɪŋ] [ɔːf][maɪ][suːt][ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][maɪ]
I watched for a while , then finished peeling off my suit and crawled into my
我 观看 为了 一个 尽管 , 然后 完成的 剥落 离开 我的 套装 和 爬行 进入 我的
[bʌŋk] .
bunk .
假寐 .

我看了会儿，然后脱掉西装，爬进了我的铺位。

[aɪ] [stɪl] ['kudnt] [sliːp] .
I still couldn't sleep .
我 仍然 不能 睡觉 .

我还是睡不着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
It took me an awfully long time to wake up .
它 采取 我 一个 非常 长的 时间 到 唤醒 向上 .

我花了很长时间才醒过来。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] .
When I made it , I found out why .
什么时候 我 制成 它 , 我 成立 出去 为什么 .

当我成功之后，我才明白为什么。

[aɪ'd] ['oʊnli] [bɪn] [ə'sliːp] [æn; ən] ['aʊər] .
I'd only been asleep an hour .
ID 仅有的 到过 睡着了 一个 小时 .

我才睡了一个小时。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [læst] , " [aɪ] [sed] .
" I knew it was too good to last , " I said .
" 我 知道 它 曾是 也 好的 到 最后的 , " 我 说 .

“我知道好景不长，”我说。

" [wʌt] [bluː] [ʌp] ? "
" What blew up ? "
" 什么 吹 向上 ? "

“什么东西爆炸了？”

" - ['doʊzər] [breɪks] [dʒæmd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' Dozer brakes jammed , " she said .
" - 推土机 刹车 卡住 , " 她 说 .

“推土机刹车卡住了，”她说。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['toʊbɑːr] .
" Something wrong with the towbar .
" 某物 错误的 和 这 拖车钩 .

拖车钩出了问题。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] .
" That was fine .
" 那 曾是 美好的 .

“那很好。”

['pɜːrfɪkt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [twelv] [deɪz] ; ['twenti] - [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['kʌvərd] .
Perfect operation for twelve days ; twenty - six hundred miles covered .
完美的 手术 为了 十二 天 ; 二十 - 六 百 英里 涵盖 .

十二天运行完美；行驶了两千六百英里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] .
Then it had to give trouble .
然后 它 有 到 给 麻烦 .

然后它就惹出麻烦了。

[aɪ] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
I rolled out of the bunk .
我 滚动 出去 的 这 假寐 .

我从铺位上滚了下来。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiːd] ['iːv(ə)n] [get] [ðɪs] [fɑːr] .
" Well , I didn't think we'd even get this far .
" 出色地 , 我 没有 思考 我们会 甚至 得到 这 远的 .

“嗯，我没想到我们竟然能走到这一步。”

['eni] [liːks] ?
Any leaks ?
任何 泄漏 ?

有泄漏吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[ðæt] [bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['preʃər] - ['æktʃuˌeɪtɪd] [haɪ'drɔːlɪks] .
That bar was a nightmare of pressure - actuated hydraulics .
那 酒吧 曾是 一个 恶梦 的 压力 - 驱动 液压 .

那间酒吧简直是压力驱动液压系统的噩梦。

['veri] [smɔːl] , ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Very small , very light , and very precision .
非常 小的 , 非常 光 , 和 非常 精确 .

非常小巧、非常轻便、非常精准。

[aɪ] ['wʊdnt] [der] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['diːpli] .
I wouldn't dare go into it very deeply .
我 不会 敢 去 进入 它 非常 深 .

我不敢深入探讨这个问题。

[hə'liːn] [muːvd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [waɪl] [aɪ] ['strʌgld] ['ɪntuː]
Helene moved quietly to the other end of the compartment while I struggled into
海伦 已搬 悄悄 到 这 其他 结尾 的 这 隔间 尽管 我 挣扎 进入
[maɪ][suːt] .
my suit .
我的 套装 .

而我则费力地穿上西装，海伦悄悄地走到车厢的另一端。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
It had been that way ever since we started .
它 有 到过 那 方式 曾经 自从 我们 开始 .

自从我们开始以来，一直都是这样。

[wiːd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz]['æftər] [ðæt] [wʌn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] .
We'd never tried to go through the motions after that one ineffectual attempt .
我们会 绝不 尝试 到 去 通过 这 运动 后 那 一 无效 试图 .

那次失败的尝试之后，我们再也没有走过场。

[soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['mætəd] .
So far , it hadn't mattered .
所以 远的 , 它 之前没有 重要 .

到目前为止，这都无关紧要。

['draɪvɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Driving required all our attention ,
驾驶 必需的 全部 我们的 注意力 ,

开车需要我们全神贯注。

[ænd; ənd]['æftər][ten] ['aʊərz] " [ʌp] [frʌnt] " [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['prɑːbləm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sliːpɪŋ] ,
and after ten hours " up front " there wasn't much problem involved in sleeping ,
和 后 十 小时 " 向上 正面 " 那里 不是 很多 问题 涉及 在 睡眠 ,

前期工作十个小时后，睡眠就没什么问题了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .

no	matter	what	we	had	on	our	minds	.
不	事情	什么	我们	有	在	我们的	思想	.

无论我们当时在想什么。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mætər] .

Now	it	would	matter	.
现在	它	会	事情	.

现在这很重要了。

[ðæt] [bɑ:r][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə] [fɪks] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] ['veri] [fɑ:r] .

That	bar	could	take	a	long	time	to	fix	,	even	if	I	didn't	go	in	very	far	.
那	酒吧	可以	拿	一个	长的	时间	到	使固定	,	甚至	如果	我	没有	去	在	非常	远的	.

即使我没有深入挖掘，修复那个酒吧也可能需要很长时间。

[hə'li:n] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['wɑtʃɪŋ] .

Helene	would	be	just	sitting	around	watching	.
海伦	会	是	只是	坐着	大约	观看	.

海伦只会坐在一旁看着。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] . . . .

If	she	was	my	wife	it	wouldn't	have	mattered	.	.	.	.
如果	她	曾是	我的	妻子	它	不会	有	重要	.	.	.	.

如果她是我妻子，那就无所谓了……

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] .

She	waited	until	I	was	through	the	lock	before	she	followed	.
她	等待	直到	我	曾是	通过	这	锁	前	她	随后	.

她等我穿过锁后才跟上来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['nɔ:rm(ə)l] [tred] - [ma:rks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:r][soʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ['doʊzər] ,

There	were	normal	tread	-	marks	for	a	hundred	feet	or	so	behind	the	'	dozer	,
那里	是	普通的	踏	-	标记	为了	一个	百	脚	或者	所以	在后面	这	-	推土机	,

推土机后方大约一百英尺范围内都有正常的轮胎印。

[ðen] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [rʌts] .

then	several	hundred	feet	of	shallow	ruts	.
然后	一些	百	脚	的	浅的	车辙	.

然后是几百英尺长的浅车辙。

[ʃi:d] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] - ['doʊzər] [breɪks] [ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [stɑ:pt]

She'd	disconnected	the	'	dozer	brakes	and	then	moved	forward	and	stopped
棚	断开连接	这	-	推土机	刹车	和	然后	已搬	向前	和	停止

['sloʊli] — ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [breɪks] [ɑ:n][ðə; ði]['træktər][ɪt'self] — [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

slowly	—	using	the	brakes	on	the	tractor	itself	—	to	see	whether	the	trouble
缓慢地	—	使用	这	刹车	在	这	拖拉机	本身	—	到	看	无论	这	麻烦

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:r][ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['æktju:ˌeitə][ɑ:n][ðə; ði] - ['doʊzər] .

was	in	the	bar	or	in	the	actuators	on	the	'	dozer	.
曾是	在	这	酒吧	或者	在	这	执行器	在	这	-	推土机	.

她断开了推土机的刹车，然后向前移动并慢慢停了下来——使用拖拉机自身的刹车——以查看问题是出在推土机的操纵杆上还是执行器上。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði]['æktju:ˌeitə] , [brʌʃt] [aʊt][sʌm; səm][dɜ:rt][ænd; ənd][sænd] , [ænd; ənd] [ri:kə'nɛktɪd]

I	checked	the	actuators	,	brushed	out	some	dirt	and	sand	,	and	reconnected
我	已检查	这	执行器	,	刷过	出去	一些	污垢	和	沙	,	和	重新连接

, [ðen] [traɪd][tu:; tə][draɪv] [ə'weɪ] .

,	then	tried	to	drive	away	.
,	然后	尝试	到	驾驶	离开	.

我检查了执行器，刷掉了一些灰尘和沙子，重新连接好，然后试着开车离开。

[ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər] [stɪl] [dʒæmd] .
The **brakes** **were** **still** **jammed** **.**
这 刹车 是 仍然 卡住 .

刹车仍然卡住了。

" [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi][ɪn'kwaɪəd] .
" **So** **?** **"** **she** **inquired** **.**
" 所以 ? " 她 询问 .

"所以呢？"她问道。

" [soʊ][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][bɑːr][ə'pɑːrt] . "
" **So** **we** **take** **the** **bar** **apart** **.** **"**
" 所以 我们 拿 这 酒吧 除 . "

于是我们把酒吧拆了。

" [ðə; ði] [tek] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər][ɪn] ['ɛdz] [hed] . "
" **The** **tech** **orders** **were** **in** **Ed's** **head** **.** **"**
" 这 技术 订单 是 在 埃德的 头 . "

"技术指令都在埃德的脑子里。"

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Don't** **I** **know** **it** **!** **"**
" 不 我 知道 它 ! "

"我当然知道！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [stʌf] .
" **I** **didn't** **think** **you** **knew** **anything** **about** **this** **stuff** **.**
" 我 没有 思考 你 知道 任何事物 关于 这 东西 .

"我以为你对这些事情一无所知。"

['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] , [aɪ] [miːn] . "
Anything **specific** **,** **I** **mean** **.** **"**
任何事物 具体的 , 我 意思是 . "

我是指具体的事情。

" [aɪ][dəunt] . "
" **I** **don't** **.** **"**
" 我 不 . "

"我不。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **But** **you** **think** **you** **can** **fix** **it** **?** **"**
" 但 你 思考 你 能 使固定 它 ? "

但你认为你能解决这个问题吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [wɜːrs] .
" **No** **,** **but** **I** **can't** **make** **it** **any** **worse** **.**
" 不 , 但 我 不能 制作 它 任何 更糟 .

"不，但我不可能让情况变得更糟了。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'brʌptli] .
" **She** **laughed** **abruptly** **.**
" 她 笑了 突然 .

她突然笑了。

" [truː] .
" **True** **.**
" 真的 .

"真的。

[haʊ] [lɔːŋ] ? "
How **long** **?** **"**
如何 长的 ? "

多久?

" [faɪv] ['mɪnɪts] ; [faɪv] [deɪz] .
" Five minutes ; five days .
" 五 分钟 ; 五 天 .

五分钟；五天。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
" She turned and went back inside .
" 她 转向 和 去 后退 里面 .

她转身走回了屋里。

[aɪ] [rɪ'lækst] ['veri] ['sloʊli] .
I relaxed very slowly .
我 轻松 非常 缓慢地 .

我慢慢地放松下来。

[mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌtʃ] [tu:] ['ɑ:bviəs] .
Much too much talk again , and all about the much too obvious .
很多 也 很多 讲话 再次 , 和 全部 关于 这 很多 也 明显的 .

又是一堆废话，而且都是些显而易见的事。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wu:nd] [ʌp] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] .
We could just as well have wound up at each other's throats .
我们 可以 只是 作为 出色地 有 伤口 向上 在 每个 其他的 喉咙 .

我们本来也有可能反目成仇。

[wi:; wi] [stɪl] [maɪt] .
We still might .
我们 仍然 可能 .

我们或许还有可能。

[aɪ] [pʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] ['aʊtər] ['leər] [ʌv; əv] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] [hi:t] [ɪn] [ðə; ði] [skɪn] -
I pulled off the outer layers of my gloves and turned up the heat in the skin -
我 拉 离开 这 外 层 的 我的 手套 和 转向 向上 这 热 在 这 皮肤 -
[θɪn] ['leɪər] [rɪ'meɪnɪŋ] .
thin layer remaining .
薄的 层 其余的 .

我脱掉手套的外层，然后调高了剩下的那层薄薄的手套的温度。

[ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒæmd] [wen] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tə'geðər] , ['sɪksti] - ['sev(ə)n]['aʊərz]['leɪtər]
The **bar** **was** **still** **jammed** **when** **I** **got** **it** **back** **together** **,** **sixty** **-** **seven** **hours** **later**
这 酒吧 曾是 仍然 卡住 什么时候 我 得到 它 后退 一起 , 六十 - 七 小时 之后
.
:
.

六十七小时后，我把它重新组装好，但酒吧仍然卡住了。

" [wel] , [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lets] [mu:v] [aʊt] .
" **Well** **,** **disconnect** **the** **damn** **things** **and** **let's** **move** **out** **.**
" 出色地 , 断开 这 该死 事物 和 我们来吧 移动 出去 .

“好了，把那些该死的东西断开，我们搬出去吧。”

[wi:v] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɔ:l'redi] .
We've **wasted** **enough** **time** **already** **.**
我们已经 浪费 足够的 时间 已经 .

我们已经浪费了太多时间。

" [hɛ'li:nz] [vɔɪs] [ra:spt] ['tɪnəli] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['helmɪt] ,
" **Helene's** **voice** **rasped** **tinnily** **inside** **my** **helmet** **,**
" 海伦的 嗓音 粗糙的 微弱地 里面 我的 头盔 ,

“海伦的声音在我头盔里沙哑地传来，

['berli] ['ɔ:dəbl] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kəm'presər] [ɑ:n][maɪ] [bæk] .
barely **audible** **over** **the** **gurgle** **of** **the** **air** **compressor** **on** **my** **back** **.**
仅仅 可听见的 超过 这 咕噜声 的 这 空气 压缩机 在 我的 后退 .

几乎听不见，因为背上的空气压缩机发出咕噜咕噜的声音。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði][left] [breɪk] ['æktʃueɪtər][ɔ:f] [wen] [ʃi:; ʃi][spoʊk] .
I **already** **had** **the** **left** **brake** **actuator** **off** **when** **she** **spoke** **.**
我 已经 有 这 左边 制动 执行器 离开 什么时候 她 辐 .

她说话的时候，我已经把左侧刹车执行器拆下来了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fræktʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][ʌp] [frʌnt] [ænd; ənd][slæp][hɜ:r; hər]
For **a** **fraction** **of** **a** **second** **I** **wanted** **to** **go** **up** **front** **and** **slap** **her**
为了 一个 分数 的 一个 第二 我 通缉 到 去 向上 正面 和 拍击 她
[fu:l] [hed] [ɔ:f] ,
fool **head** **off** **,**
傻子 头 离开 ,

那一瞬间，我真想冲上去狠狠扇她一巴掌，把她那愚蠢的脑袋打下来。

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self][ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [raɪt] ['æktʃueɪtər][ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɑ:ntə]
then **I** **caught** **myself** **and** **disconnected** **the** **right** **actuator** **and** **climbed** **onto**
然后 我 捕捉 我 和 断开连接 这 正确的 执行器 和 攀登 到
[ðə; ði] - ['doʊzər] .
the **'** **dozer** **.**
这 - 推土机 .

然后我意识到自己的错误，断开了右侧执行器，爬上了推土机。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][raɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
From **now** **on** **,** **one** **of** **us** **would** **have** **to** **ride** **it** **,**
从 现在 在 , 一 的 我们 会 有 到 骑 它 ,

从现在开始，我们俩必须有一个人骑它。

['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [kən'troʊlz] [wen] ['nesəseri] .
braking **with** **its** **own** **controls** **when** **necessary** **.**
刹车 和 它是自己的 控制 什么时候 必要的 .

必要时，它会通过自身的控制系统进行制动。

" [lets] [goʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] ['ædɪd] :
" **Let's** **go** **,** **"** **I** **said** **,** **and** **then** **,** **without** **thinking** **,** **I** **added** **:**
" 我们来吧 去 , " 我 说 , 和 然后 , 没有 思维 , 我 额外 :

“走吧，”我说，然后不假思索地又补充道：

" [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn]

"	And	be	sure	you	give	me	plenty	of	warning	when	you're	going	to	put	on
"	和	是	当然	你	给	我	很多	的	警告	什么时候	你是	去	到	放	在

[ðə; ði] [breɪks] [ɔːr][tɜːrn] .

the	brakes	or	turn	.
这	刹车	或者	转动	.

"还有，当你要刹车或转弯时，一定要提前给我足够的警告。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	I	was	getting	as	bad	as	she	was	.
"	我	曾是	获得	作为	坏的	作为	她	曾是	.

"我的情况和她一样糟糕。"

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][bɪg]['træktər]['ɪntuː] [gɪr] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] , [ˌʌnˌnesə'serəli] ['rʌfli] , [ˌaɪ 'tiː]

She	put	the	big	tractor	into	gear	and	pulled	out	,	unnecessarily	roughly	,	it
她	放	这	大的	拖拉机	进入	齿轮	和	拉	出去	,	不必要的	大致	,	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	to	me	.
似乎	到	我	.

她把大拖拉机挂上档，拉了出去，我觉得她拉得有点太猛了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][bɑːr] .

Of	course	,	it	could	have	been	the	bar	.
的	课程	,	它	可以	有	到过	这	酒吧	.

当然，也可能是酒吧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] .

The	next	day	we	hit	the	rough	country	.
这	下一个	天	我们	打	这	粗糙的	国家	.

第二天我们就进入了崎岖地带。

[rʌf] [fɔːr; fər][mɑːrz] , [ðæt] [ɪz] .

Rough	for	Mars	,	that	is	.
粗糙的	为了	火星	,	那	是	.

对火星来说，这算是相当艰苦了。

[dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [loʊ] , ['roʊlɪŋ] [hɪlz] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ɑːd] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Just	a	lot	of	low	,	rolling	hills	,	running	at	odd	angles	to	each	other	,
只是	一个	很多	的	低的	,	滚动	丘陵	,	跑步	在	奇怪的	角度	到	每个	其他	,

到处都是低矮绵延的丘陵，彼此之间呈不规则的角度。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔːl] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [rʌst] - [red] , [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [rɑːk] [tuː; tə]

with	an	occasional	small	outcropping	of	rust	-	red	,	eroded	rock	to
和	一个	偶然	小的	露头	的	锈	-	红色的	,	侵蚀	岩石	到

[meɪk] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪŋ] .

make	things	interesting	.
制作	事物	有趣的	.

偶尔还能看到一小块锈红色的风化岩石，增添了几分趣味。

[wiːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] -

We'd	known	it	was	there	;	it	was	clearly	visible	through	the	thousand	-
我们会	已知	它	曾是	那里	;	它	曾是	清楚地	可见的	通过	这	千	-

['ɪntʃər] [ɑːn] ['gɔdəːd] .

incher	on	Goddard	.
英寸	在	戈达德	.

我们早就知道它在那里；透过戈达德太空飞行器的千英寸望远镜可以清楚地看到它。

[æn; ən][eks] - ['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] , [ðeid] [toʊld][ˌjuː 'es] ; [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][left][tuː; tə] [gɪv]

An	ex	-	mountain	range	,	they'd	told	us	;	not	enough	of	it	left	to	give
一个	前任	-	山	范围	,	他们会	讲述	我们	;	不是	足够的	的	它	左边	到	给

[ˌjuː 'es]['eni] ['trʌb(ə)l] .

us	any	trouble	.
我们	任何	麻烦	.

他们告诉我们，这里曾经是一座山脉；但剩下的部分太少了，不会给我们带来任何麻烦。

[ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['trævlɪŋ]

They	couldn't	see	the	rocks	,	and	they	didn't	know	we	wouldn't	be	traveling
他们	不能	看	这	岩石	,	和	他们	没有	知道	我们	不会	是	旅行

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .

according	to	the	book	.
根据	到	这	书	.

他们看不到岩石，也不知道我们不会按照书上的路线旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði] - ['doʊzər]

It	was	obvious	to	both	of	us	that	riding	the	brakes	on	the	'	dozer
它	曾是	明显的	到	两个都	的	我们	那	骑术	这	刹车	在	这	-	推土机

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [dʒɑːb] ,

was	the	rougher	job	,
曾是	这	粗糙	工作	,

我们俩都清楚地意识到，驾驶推土机踩刹车才是更辛苦的工作。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['riːˌfleksiz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] .

and	called	for	the	quickest	reflexes	,	which	I	had	.
和	称为	为了	这	最快	反射	,	哪个	我	有	.

需要最快的反应速度，而我恰好具备这种速度。

['ɔːlsoʊ] , [hə'liːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [her] - [faɪn][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]

Also	,	Helene	had	a	hair	-	fine	control	over	her	voice	,	which	I	didn't	have
还	,	海伦	有	一个	头发	-	美好的	控制	超过	她	嗓音	,	哪个	我	没有	有

.

:

.

此外，海伦对自己的声音有着极其敏锐的控制力，而我却没有。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [hɪlz] ,

Long	before	we	hit	the	hills	,
长的	前	我们	打	这	丘陵	,

在我们到达山区之前很久，

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['breɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	exactly	how	much	braking	she	wanted	from	the	way	she	asked	for	it	.
我	知道	确切地	如何	很多	刹车	她	通缉	从	这	方式	她	问	为了	它	.

从她的要求方式，我完全知道她想要多大的刹车力度。

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [koˌɔrd'netɪd] ['betər] [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

We	couldn't	have	coordinated	better	if	we'd	been	married	for	years	.
我们	不能	有	协调	更好的	如果	我们会	到过	已婚	为了	年	.

即使结婚多年，我们的配合也不可能比现在更好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

In	spite	of	that	,
在	尽管如此	的	那	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['kʌvər] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] ,

it	was	amazing	how	little	ground	we	could	manage	to	cover	in	fifteen	hours	,
它	曾是	惊人的	如何	小的	地面	我们	可以	管理	到	覆盖	在	十五	小时	,

令人惊讶的是，我们在十五个小时内竟然只走了这么短的路。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	how	little	sleep	we	could	get	in	the	other	nine	and	a	half	.
和	如何	小的	睡觉	我们	可以	得到	在	这	其他	九	和	一个	一半	.

以及在剩下的九个半小时里，我们能睡的觉是多么少。

[hə'liːn] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] " ['væliz] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ,

Helene	stuck	to	the	"	valleys	"	as	much	as	she	could	,	which	saved	the	equipment	,
海伦	卡住	到	这	"	山谷	"	作为	很多	作为	她	可以	,	哪个	已保存	这	设备	,

海伦尽可能地沿着"山谷"行进，这节省了设备。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][taɪm] .

but	not	the	time	.
但	不是	这	时间	.

但时机不对。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'vɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] .

She	couldn't	avoid	all	the	hills	.
她	不能	避免	全部	这	丘陵	.

她无法避开所有的山丘。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [wiːd] [rʌn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['grædʒuəl][raɪz] , [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [drɑːp] - [ɔːf] .

Every	so	often	,	we'd	run	into	a	long	,	gradual	rise	,	which	terminated	in	a	sharp	drop	-	off	.
每一个	所以	经常	,	我们会	跑步	进入	一个	长的	,	逐渐地	上升	,	哪个	终止	在	一个	锋利的	降低	-	离开	.

我们时不时会遇到一段漫长而缓慢的上升期，然后以急剧下降结束。

[ðə; ði]['træktər] ['wɔznt] [seɪf] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['oʊvər]['fɔːrti] [dɪ'griːz] .

The	tractor	wasn't	safe	at	an	angle	of	over	forty	degrees	.
这	拖拉机	不是	安全的	在	一个	角度	的	超过	四十	学位	.

拖拉机倾斜角度超过四十度是不安全的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['eniwer] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['doʊzər][tuː; tə] [tʃuː] [aʊt][ə; eɪ][slɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['træktər][kʊd; kəd][get] [daʊn] .

It	took	anywhere	from	half	a	day	to	a	day	and	a	half	for	the	'	dozer	to	chew	out	a	slot	that	the	tractor	could	get	down	.
它	采取	任何地方	从	一半	一个	天	到	一个	天	和	一个	一半	为了	这	-	推土机	到	嚼	出去	一个	投币口	那	这	拖拉机	可以	得到	向下	.

推土机需要半天到一天半的时间才能挖出一条拖拉机可以开进去的通道。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wɜːrs] .

That	was	hard	enough	on	us	,	but	having	to	talk	so	much	made	it	even	worse	.
那	曾是	难的	足够的	在	我们	,	但	拥有	到	讲话	所以	很多	制成	它	甚至	更糟	.

这对我们来说已经够难熬了，但还要说那么多话，情况就更糟了。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɔːl][bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['deɪz] [rʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

We	were	usually	all	but	at	each	other's	throats	by	the	time	the	day's	run	was	over	.
我们	是	通常	全部	但	在	每个	其他的	喉咙	经过	这	时间	这	天	跑步	曾是	超过	.

一天的跑步结束后，我们通常都吵得不可开交。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʌŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['faɪnəli] [dəuzd] [ɔːf] .

I	usually	spent	three	or	four	hours	writing	in	my	bunk	before	I	finally	dozed	off	.
我	通常	花费	三	或者	四	小时	扭动	在	我的	假寐	前	我	最后	打盹	离开	.

我通常会在铺位上辗转反侧三四个小时，最后才睡着。

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [hɜːrd] [hə'liːn] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I	very	seldom	heard	Helene	twisting	about	in	the	bunk	above	me	.
我	非常	很少	听到	海伦	扭曲	关于	在	这	假寐	多于	我	.

我很少听到海伦在我上铺翻身的声音。

[ðə; ði] [hɪlz] ['endɪd] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

The	hills	ended	as	abruptly	as	they	began	,
这	丘陵	结束	作为	突然	作为	他们	开始	,

山丘的尽头和它的起点一样突然。

['æftər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [deɪ] .

after	less	than	two	hours	driving	on	the	thirty	-	fourth	day	.
后	较少的	比	二	小时	驾驶	在	这	三十	-	第四	天	.

第三十四天，开车不到两个小时就到了。

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] .

We	still	had	almost	eighteen	hundred	miles	to	go	.
我们	仍然	有	几乎	十八	百	英里	到	去	.

我们还有将近1800英里的路要走。

" [klɪr] [ə'hed] , " [hə'liːn] [kɔːld] [bæk] .

"	Clear	ahead	,	"	Helene	called	back	.
"	清除	前方	,	"	海伦	称为	后退	.

"前方畅通无阻，"海伦回应道。

" [haʊ] [fæst] ?

"	How	fast	?
"	如何	快速地	?

有多快?

" [wiː; wi][bəuθ] [nuː] [wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] [deɪz] [wiːd] [hoʊpt] ,

"	We	both	knew	we	couldn't	possibly	make	it	in	the	forty	days	we'd	hoped	,
"	我们	两个都	知道	我们	不能	可能	制作	它	在	这	四十	天	我们会	希望	,

"我们俩都知道，我们不可能在原计划的四十天内完成。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] .

and	that	if	we	did	it	wouldn't	do	us	any	good	.
和	那	如果	我们	做过	它	不会	做	我们	任何	好的	.

即使我们这样做，也对我们没有任何好处。

[wiːd] [juːst] [ʌp] ['slaɪtli] ['oʊvər][sɪks] [deɪz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['doʊzər] ['kʌtɪŋ] [slɑːts]

We'd	used	up	slightly	over	six	days	'	worth	of	fuel	for	the	'	dozer	cutting	slots
我们会	用过的	向上	轻微地	超过	六	天	-	值得	的	燃料	为了	这	-	推土机	切割	插槽

[fɔːr; fər][ðə; ði]['træktər] .

for	the	tractor	.
为了	这	拖拉机	.

我们已经用掉了推土机六天多一点的燃料，用来给拖拉机开槽。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [taɪm][ænd; ənd]['fjuːəl] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

There	would	be	a	balance	between	time	and	fuel	that	would	give	us	the
那里	会	是	一个	平衡	之间	时间	和	燃料	那	会	给	我们	这

[moʊst]['pɑːsəb(ə)l] [deɪz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] - ['doʊzər] ,

most	possible	days	to	use	the	'	dozer	,
最多	可能的	天	到	使用	这	-	推土机	,

这样就能在时间和燃料之间找到平衡，从而尽可能延长推土机的使用时间。

[wen] [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

when	**and**	**if**	**we**	**got**	**there**	**.**
什么时候	和	如果	我们	得到	那里	.

如果我们能到达那里的话。

" [wɒts] [ðə; ði] ['æktɪv] [tæŋk] ['riːdɪŋ] ?

"	**What's**	**the**	**active**	**tank**	**reading**	**?**
"	是什么	这	积极的	坦克	阅读	?

“当前油箱读数是多少？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [pɔɪnt] [fɔːr] .

"	**Point**	**four**	**.**
"	观点	四	.

第四点。

" [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ɪn'æktɪv] [tæŋks] , [plʌs] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] - ['doʊzər] ,

"	**Add**	**that**	**to**	**the**	**three**	**inactive**	**tanks**	**,**	**plus**	**the**	**two**	**in**	**the**	**'**	**dozer**	**,**
"	添加	那	到	这	三	不活跃	坦克	,	加	这	二	在	这	-	推土机	,

再加上那三辆不工作的坦克，以及推土机上的两辆坦克，

[plʌs] [ðə; ði] [ɔːgˈzɪləris] , [plʌs] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['sælvidʒd] " ['ekstrə] " [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] -

plus	**the**	**auxiliaries**	**,**	**plus**	**the**	**one**	**remaining**	**salvaged**	**"**	**extra**	**"**	**strapped**	**to**	**the**	**'**
加	这	辅助设备	,	加	这	一	其余的	打捞	"	额外的	"	绑带	到	这	-

[doʊzɝz] [hʊd] .

dozer's	**hood**	**.**
推土机	兜帽	.

加上辅助设备，再加上绑在推土机引擎盖上的那台剩余的回收“额外”设备。

[splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [pər] [maɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['nʌmbər]

Split	**it**	**all**	**up**	**in**	**terms**	**of**	**average**	**consumption**	**per**	**mile**	**at**	**a**	**given**	**number**
分裂	它	全部	向上	在	条款	的	平均的	消耗	每	英里	在	一个	给定	数字

[ʌv; əv] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .

of	**miles**	**per**	**hour**	**.**
的	英里	每	小时	.

按每小时行驶里程数计算，每英里的平均油耗是多少。

['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [saɪt] , [deɪz] [left] [tuː; tə][el] - [deɪ] ,

Balance	**it**	**against**	**miles**	**to**	**the**	**landing**	**site**	**,**	**days**	**left**	**to**	**L**	**-**	**day**	**,**
平衡	它	反对	英里	到	这	降落	地点	,	天	左边	到	L	-	天	,

将其与距离着陆点的距离、距离着陆日剩余天数等因素进行权衡。

[ænd; ənd] - ['doʊzər] ['ævərɪdʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [pər] [deɪ] . . . .

and	**'**	**dozer**	**average**	**consumption**	**per**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	-	推土机	平均的	消耗	每	天	.	.	.	.

以及推土机平均每日油耗.....

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æskt] :

Ten	**minutes**	**later**	**I**	**called**	**her**	**and**	**asked**	**:**
十	分钟	之后	我	称为	她	和	问	:

十分钟后我给她打电话问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə]['aʊər] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ? "

"	**Can**	**you**	**take**	**an**	**extra**	**hour**	**of**	**driving**	**a**	**day**	**?**	**"**
"	能	你	拿	一个	额外的	小时	的	驾驶	一个	天	?	"

“您每天能多花一个小时开车吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [soʊ][kæn; kən][aɪ] . [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rʌf] [siːt] .

"	If	you	can	,	so	can	I	.	You've	got	the	rough	seat	.
"	如果	你	能	，	所以	能	我	.	你已经	得到	这	粗糙的	座位	.

“如果你能做到，我也能做到。你坐的是最难坐的位置。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brəˈvɑːdoʊ] ; [aɪ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [rʌf] [raɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	I	knew	it	was	bravado	;	I	did	have	the	rougher	ride	,	but	she	was
"	我	知道	它	曾是	虚张声势	；	我	做过	有	这	粗糙	骑	，	但	她	曾是

[ə; eɪ]['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	，

我知道那是虚张声势；我的经历确实更坎坷，但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['veri][bɪg][wʌn] , [æt; ət][ðæt] .

and	not	a	very	big	one	,	at	that	.
和	不是	一个	非常	大的	一	，	在	那	.

而且规模也不大。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] ['dɪdnt] [der] [ə'suːm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	other	hand	,	I	didn't	dare	assume	anything	but	that	she	meant	it	.
在	这	其他	手	，	我	没有	敢	认为	任何事物	但	那	她	意思是	它	.

另一方面，我不敢妄下断言，她肯定是认真的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] .

She	was	just	itching	for	a	chance	to	blow	up	in	my	face	.
她	曾是	只是	瘙痒	为了	一个	机会	到	吹	向上	在	我的	脸	.

她一直渴望有机会在我面前大发雷霆。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ævərɪdʒ] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

"	Okay	,	"	I	said	,	"	sixteen	hours	a	day	,	and	average	fourteen	miles	an	hour	.
"	好的	，	"	我	说	，	"	十六	小时	一个	天	，	和	平均的	十四	英里	一个	小时	.

“好的，”我说，“每天十六个小时，平均时速十四英里。”

[ɪf] [jʊr; jər]['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['ɪndɪˌkeɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pɔɪnt] [tuː] ['oʊvər] ['kruːzɪŋ] , [let][ˌem 'iː]

If	your	fuel	consumption	indicates	more	than	point	two	over	cruising	,	let	me
如果	你的	燃料	消耗	表示	更多的	比	观点	二	超过	巡航	，	让	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

如果您的油耗比巡航速度高出 0.2 以上，请告诉我。

" [wiː; wi] ['kʌvərd] [ə'nʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] .

"	We	covered	another	two	hundred	and	one	miles	that	day	.
"	我们	涵盖	其他	二	百	和	一	英里	那	天	.

那天我们又走了201英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɪfθ] [deɪ] , [wiː; wi] ['kʌvərd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [wʌn] [maɪlz] .

On	the	thirty	-	fifth	day	,	we	covered	two	hundred	and	thirty	-	one	miles	.
在	这	三十	-	第五	天	，	我们	涵盖	二	百	和	三十	-	一	英里	.

第三十五天，我们走了二百三十一英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪksθ] [deɪ] , [wiː; wi] ['kʌvərd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [maɪlz] .

On	the	thirty	-	sixth	day	,	we	covered	two	hundred	and	twenty	-	four	miles	.
在	这	三十	-	第六	天	，	我们	涵盖	二	百	和	二十	-	四	英里	.

第三十六天，我们走了二百二十四英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

On	the	thirty	-	seventh	day	,
在	这	三十	-	第七	天	，

第三十七天，

[wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd]

we	had	covered	two	hundred	and	seven	miles	in	the	first	fourteen	and
我们	有	涵盖	二	百	和	七	英里	在	这	第一的	十四	和

[wʌn] - [hæf] ['aʊərz] .

one	-	half	hours	.
一	-	一半	小时	.

在最初的十四个半小时内，我们行驶了二百零七英里。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , ['iːðər] [ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪnz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['træktərz]

There	wasn't	any	warning	,	either	in	external	physical	signs	or	on	the	tractor's
那里	不是	任何	警告	, 任何一个		在	外部的	身体的	标志	或者	在	这	拖拉机的

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

无论是外部的物理标志还是拖拉机的仪表，都没有任何警告。

[wʌn] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][test] [rʌn][æt; ət][ðə; ði]['pruːviŋ] [graʊndz] ,

One	minute	we	were	rolling	along	like	a	test	run	at	the	proving	grounds	,
一	分钟	我们	是	滚动	沿着	喜欢	一个	测试	跑步	在	这	证明	理由	,

前一分钟我们还像在试验场进行测试一样一路向前，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [striːm] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri]['veɪpər] ['ʌndər] ['preʃər]

and	the	next	a	four	-	hundred	-	foot	stream	of	mercury	vapor	under	pressure
和	这	下一个	一个	四	-	百	-	脚	溪流	的	汞	汽	在下面	压力

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] .

was	coming	out	the	left	side	of	the	tractor	.
曾是	未来	出去	这	左边	边	的	这	拖拉机	.

接下来，一股长达 400 英尺的高压汞蒸气流从拖拉机的左侧喷出。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

It	lasted	only	a	few	seconds	.
它	持续	仅有的	一个	很少	秒	.

只持续了几秒钟。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] .

That	was	all	it	had	to	.
那	曾是	全部	它	有	到	.

它只需要做到这些就够了。

[aɪ][sæt][ænd; ənd][stɛərd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] ,

I	sat	and	stared	for	several	long	minutes	,
我	卫星	和	凝视	为了	一些	长的	分钟	,

我坐着，盯着看了好几分钟。

['blɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [laɪn] .

blinking	my	eyes	and	trying	to	see	something	besides	a	pure	white	line	.
眨眼	我的	眼睛	和	尝试	到	看	某物	除了	一个	纯的	白色的	线	.

我眨着眼睛，努力想看到除了纯白线条以外的其他东西。

[aɪ] [hɜːrd] [hə'liːn] [klaɪm] ['sloʊli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][goʊ][ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk]

I	heard	Helene	climb	slowly	down	from	the	cab	and	go	up	through	the	airlock
我	听到	海伦	爬	缓慢地	向下	从	这	出租车	和	去	向上	通过	这	气闸

,

,

,

我听到海伦慢慢地从驾驶室爬下来，然后穿过气闸向上走去。

[jet] [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

yet	I	really	didn't	hear	anything	at	all	.
然而	我	真的	没有	听到	任何事物	在	全部	.

但我真的什么都没听到。

['faɪnəli] [aɪ] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [maɪ] [suːt] [laɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

Finally	**I**	**got**	**down**	**and**	**turned**	**on**	**my**	**suit**	**light**	**and**	**took**	**a**	**look**	**at**	**the**
最后	我	得到	向下	和	转向	在	我的	套装	光	和	采取	一个	看	在	这

[hoʊl] .

hole	**.**
洞	.

最后我下了床，打开工作服上的灯，看了看那个洞。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	**wasn't**	**much**	**to**	**see**	**.**
那里	不是	很多	到	看	.

没什么可看的。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smɔːl] [liːd] ['pens(ə)l] ,

The	**hole**	**was**	**no**	**bigger**	**than**	**a**	**small**	**lead**	**pencil**	**,**
这	洞	曾是	不	大	比	一个	小的	带领	铅笔	,

这个洞比铅笔芯还要细。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**I**	**probably**	**wouldn't**	**have**	**been**	**able**	**to**	**find**	**it**	**in**	**the**	**dark**	**if**	**it**
和	我	大概	不会	有	到过	有能力的	到	寻找	它	在	这	黑暗的	如果	它

['hædnt] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sloʊli] [kən'træktɪŋ] ['eriə] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt] ['met(ə)l] .

hadn't	**been**	**surrounded**	**by**	**a**	**slowly**	**contracting**	**area**	**of**	**white**	**-**	**hot**	**metal**	**.**
之前没有	到过	包围	经过	一个	缓慢地	承包	区域	的	白色的	-	热的	金属	.

如果不是被缓慢收缩的炽热金属区域包围着，我可能在黑暗中根本找不到它。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʌki] .

We	**were**	**lucky**	**.**
我们	是	幸运的	.

我们很幸运。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn'kredəbli] ['lʌki] .

We	**were**	**incredibly**	**lucky**	**.**
我们	是	难以置信	幸运的	.

我们真是太幸运了。

[ɪf] [ðæt] ['mɜːrkjəri] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ['iːðər] [wʌn] [dɪ'griː] ['haɪər] [ɔːr] ['loʊər]

If	**that**	**mercury**	**had**	**come**	**out**	**at**	**an**	**angle**	**either**	**one**	**degree**	**higher**	**or**	**lower**
如果	那	汞	有	来	出去	在	一个	角度	任何一个	一	程度	更高	或者	降低

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,

than	**it**	**had**	**,**
比	它	有	,

如果水银柱的倾角比现在高或低一度，

[wiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪnəs] [ə; eɪ] [tred] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træktərz] ['bɑːdi] .

we'd	**have**	**been**	**minus**	**a**	**tread**	**or**	**a**	**chunk**	**of**	**the**	**tractor's**	**body**	**.**
我们会	有	到过	减	一个	踏	或者	一个	块	的	这	拖拉机的	身体	.

我们可能就少了一条履带或者拖拉机车身的一块碎片。

[aɪ] ['dɪdnt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌjuː 'es] ,

I	**didn't**	**let**	**myself**	**think**	**of**	**how**	**much**	**good**	**that**	**was**	**going**	**to**	**do**	**us**	**,**
我	没有	让	我	思考	的	如何	很多	好的	那	曾是	去	到	做	我们	,

我没让自己去想这样做对我们有多大好处，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['endʒɪn] , [ɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [naʊ] .

without	**an**	**engine**	**,**	**or**	**what**	**could**	**keep**	**us**	**from**	**each**	**other's**	**throats**	**now**	**.**
没有	一个	引擎	,	或者	什么	可以	保持	我们	从	每个	其他的	喉咙	现在	.

如果没有引擎，还有什么能阻止我们互相残杀呢?

[aɪ] [snæpt] [ɔːf] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

I	**snapped**	**off**	**my**	**light**	**and**	**went**	**inside**	**.**
我	啪啪	离开	我的	光	和	去	里面	.

我关掉灯，走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [tə'naɪt] .

There	was	certainly	nothing	we	could	do	tonight	.
那里	曾是	当然	没有什么	我们	可以	做	今晚	.

今晚我们确实无能为力。

[hə'liːn] ['hædnt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər] ['helmɪt] .

Helene	hadn't	even	taken	off	her	helmet	.
海伦	之前没有	甚至	已采取	离开	她	头盔	.

海伦甚至还没摘下头盔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [hʌntʃt] ['oʊvər] ,

She	was	sitting	cross	-	legged	in	the	middle	of	the	floor	,	hunched	over	,
她	曾是	坐着	叉	-	腿	在	这	中间	的	这	地面	,	弓着背	超过	,

她盘腿坐在地板中央，弓着背。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['helmɪt] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs]

with	her	helmet	buried	in	her	hands	as	she	might	have	buried	her	face
和	她	头盔	埋葬	在	她	双手	作为	她	可能	有	埋葬	她	脸

[ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [hɜːr; hər] ['helmɪt] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

in	them	if	her	helmet	hadn't	been	in	the	way	.
在	他们	如果	她	头盔	之前没有	到过	在	这	方式	.

她双手捧着头盔，如果不是头盔挡着，她可能早就把脸埋在头盔里了。

[wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] [oʊn] ['helmɪt] [ɔːf] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mʌfld] ['sɔbiŋ] .

When	I	got	my	own	helmet	off	,	I	could	hear	her	muffled	sobbing	.
什么时候	我	得到	我的	自己的	头盔	离开	,	我	可以	听到	她	闷音	啜泣	.

当我摘下自己的头盔时，我听到了她压抑的啜泣声。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ; [aɪ][dʒʌst] [ri'æktid] .

I	didn't	think	;	I	just	reacted	.
我	没有	思考	;	我	只是	反应	.

我当时没想那么多，只是凭本能反应。

[aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [straɪd][ænd; ənd] [hɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][hɜːr; hər]

I	reached	her	in	one	short	stride	and	hauled	her	to	her	feet	by	her
我	达到	她	在	一	短的	步幅	和	拖拽	她	到	她	脚	经过	她

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

我一步跨到她跟前，揪着她的头盔把她拉了起来。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

I	twisted	it	a	quarter	turn	to	the	right	and	jerked	it	off	.
我	扭曲	它	一个	四分之一	转动	到	这	正确的	和	猛地一抖	它	离开	.

我把它向右转了四分之一圈，然后猛地拔了下来。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər]

I	caught	her	by	the	collar	as	she	staggered	backwards	and	slapped	her
我	捕捉	她	经过	这	衣领	作为	她	交错	向后	和	被掌掴	她

[hɑːrd] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [tʃiːk] ;

hard	across	each	cheek	;
难的	穿过	每个	脸颊	;

她踉跄后退时，我一把抓住她的衣领，狠狠地扇了她两巴掌；

[wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊpən][pɑːm][ɑːn][ðə; ði][left] , [ˌbæk'hændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

with	my	open	palm	on	the	left	,	backhanded	on	the	right	.
和	我的	打开	棕榈	在	这	左边	,	反手	在	这	正确的	.

左手掌心朝上，右手反手。

[aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	let	go	of	her
我	让	去	的	她

我放开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	she	slumped	back	to	the	floor	.
和	她	瘫倒	后退	到	这	地面	.

她颓然地跌倒在地。

" [snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][kɪd] , " [aɪ] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	Snap	out	of	it	kid	,	"	I	said	harshly	.
"	折断	出去	的	它	孩子	,	"	我	说	严厉地	.

“醒醒吧，孩子，”我严厉地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] [bæd] .

"	It	isn't	that	bad	.
"	它	不是	那	坏的	.

“没那么糟糕。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][suːt] ,

"	I	turned	away	from	her	and	began	to	pull	off	the	rest	of	my	suit	,
"	我	转向	离开	从	她	和	开始	到	拉	离开	这	休息	的	我的	套装	,

我转过身，开始脱掉剩下的西装外套。

[ˈstaːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] , ['ɑːrmərd] ['aʊtər] ['leɪər] [ʌv; əv][maɪ] ['gɔːntlɪts] .

starting	with	the	heavy	,	armored	outer	layer	of	my	gauntlets	.
开始	和	这	重的	,	装甲	外	层	的	我的	护手	.

首先是我的厚重盔甲外层护手。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnər] ['leɪər] [hæf] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [spoʊk] : " [mɑːrʃ] ? "

I	had	the	inner	layer	half	off	before	she	finally	spoke	:	"	Marsh	?	"
我	有	这	内	层	一半	离开	前	她	最后	辐	:	"	沼泽	?	"

我把内层衣服脱了一半，她才终于开口：“马什？”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	I'll	kill	you	for	that	.	"
"	患病的	杀	你	为了	那	.	"

“我会为此杀了你。”

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] . "

"	You	frighten	me	.	"
"	你	吓唬	我	.	"

你吓到我了。

" [aɪm][nɑːt] ['kɪdɪŋ] . "

"	I'm	not	kidding	.	"
"	我是	不是	开玩笑	.	"

“我没开玩笑。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , [kɪd] .

"	I	know	you're	not	,	kid	.
"	我	知道	你是	不是	,	孩子	.

我知道你不是，孩子。

[jʊə(r)] [dʒʌst][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

You're	just	not	thinking	straight	at	the	moment	.
你是	只是	不是	思维	直的	在	这	片刻	.

你现在脑子有点乱。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

You	wouldn't	be	here	if	you	were	the	type	that	could	actually	commit	suicide	,
你	不会	是	这里	如果	你	是	这	类型	那	可以	实际上	犯罪	自杀	,

如果你是那种会自杀的人，你就不会出现在这里了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] . "

when	it	came	right	down	to	the	fact	.	"
什么时候	它	来了	正确的	向下	到	这	事实	.	"

归根结底，事实就是如此。

" [wɪə(r)] [ded] [ɔːl'redi] . "

"	We're	dead	already	.	"
"	是	死的	已经	.	"

“我们已经死了。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

"	Then	how	do	you	expect	to	kill	me	?	"
"	然后	如何	做	你	预计	到	杀	我	?	"

“那你打算怎么杀我？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ['traɪɪŋ] , [mɑːrʃ] .

"	It	will	be	fun	trying	,	Marsh	.
"	它	将要	是	乐趣	尝试	,	沼泽	.

“试试也挺有意思的，马什。”

" [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][hɪt][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æsɪnaɪn] , ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['noʊwer] [ɪn][ə; eɪ]

"	It	finally	hit	me	that	this	was	asinine	,	childish	,	and	getting	nowhere	in	a
"	它	最后	打	我	那	这	曾是	愚蠢	,	幼稚	,	和	获得	无处	在	一个

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

“我终于意识到，这样做是愚蠢的、幼稚的，而且根本不会有任何结果。”

" [hel] , [kɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Hell	,	kid	,	"	I	said	.
"	地狱	,	孩子	,	"	我	说	.

“见鬼，小子，”我说。

" [wiːv] [stɪl] [gɑːt][æn; ən]['endʒɪn][ɪn][ðə; ði] - ['doʊzər] .

"	We've	still	got	an	engine	in	the	'	dozer	.
"	我们已经	仍然	得到	一个	引擎	在	这	-	推土机	.

“我们的推土机里还有一台发动机。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

It	can	be	done	.
它	能	是	完毕	.

这可以做到。

['meɪbi] [nɑːt] ['niːtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "

Maybe	not	neatly	,	but	it	can	be	done	.	"
或许	不是	整齐地	,	但	它	能	是	完毕	.	"

或许做得不够完美，但并非不可能。

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] , " [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	Sure	,	"	she	sneered	,	"	sure	it	can	be	done	.
"	当然	,	"	她	冷笑	,	"	当然	它	能	是	完毕	.

“当然，”她冷笑道，“当然可以做到。”

[ðə; ði] - ['doʊzər][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][hæf][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌlk] .

The	'	dozer	must	have	almost	half	the	power	of	this	hulk	.
这	-	推土机	必须	有	几乎	一半	这	力量	的	这	绿巨人	.

这台推土机的动力肯定有这台庞然大物一半那么大。

[wiːl] [get][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] .

We'll	get	there	all	right	.
出色地	得到	那里	全部	正确的	.

我们肯定能到达目的地。

[wiːl] [get][ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌʌp'sterz] [paɪl][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] [ðæt]
We'll get there about the time the people upstairs pile up on the landing strip that
出色地 得到 那里 关于 这 时间 这 人们 楼上 桩 向上 在 这 降落 条 那
['iznt][ðer; ðər] .
isn't there .
不是 那里 .

我们到达的时候，楼上的人大概已经挤在了根本不存在的楼梯平台上。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðə; ði] - ['doʊzər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] , ['krɪstʃən] ['beriəl] .
Then we can use the ' dozer to give them a good , Christian burial .
然后 我们 能 使用 这 - 推土机 到 给 他们 一个 好的 , 基督教 葬礼 .

然后我们可以用推土机给他们一个体面的基督教葬礼。

" [hel] , [mɑːrʃ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" Hell , Marsh , there's no sense trying to do it that way .
" 地狱 , 沼泽 , 有 不 感觉 尝试 到 做 它 那 方式 .

“见鬼，马什，那样做根本没意义。”

[ðæt] [hoʊl][kɑːnt][biː; bi] ['veri] [bɪg] .
That hole can't be very big .
那 洞 不能 是 非常 大的 .

那个洞应该不会很大。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['mɜːrkjəri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['doʊzər][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən]
If we take the mercury out of the ' dozer and add what we can
如果 我们 拿 这 汞 出去 的 这 - 推土机 和 添加 什么 我们 能
[faɪnd] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
find lying around on the sand ,
寻找 说谎 大约 在 这 沙 ,

如果我们把推土机里的水银取出来，再加入我们在沙子上能找到的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ænd; ənd][weld][ðə; ði][hoʊl] [ʃʌt] , [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
and then pour it back in and weld the hole shut , we'll be all right .
和 然后 倒 它 后退 在 和 焊接 这 洞 关闭 , 出色地 是 全部 正确的 .

然后把水倒回去，把洞焊死，我们就没事了。

[wiːl] [get][ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,
We'll get there a day or two later ,
出色地 得到 那里 一个 天 或者 二 之后 ,

我们过一两天就能到。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [toʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['doʊzər]
but that won't be nearly as bad as if we try to tow with the ' dozer
但 那 惯于 是 几乎 作为 坏的 作为 如果 我们 尝试 到 拖 和 这 - 推土机
.
:
.

但那样做远没有用推土机拖拽那么糟糕。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][swɑːp]['mɜːrkjəri] [ə'gen] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] - ['doʊzər] .
Then we can swap mercury again and use the ' dozer .
然后 我们 能 交换 汞 再次 和 使用 这 - 推土机 .

然后我们就可以再次更换水银，并使用推土机了。

['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ðæn; ðən] [ðæt] .
Couldn't be any simpler than that .
不能 是 任何 更简单 比 那 .

再简单不过了。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːdʒɪk(ə)l] : " [haʊ] [lɔːŋ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [weld] [wʊd]
" Like a fool , I tried to be logical : " How long do you think that weld would
" 喜欢 一个 傻子 , 我 尝试 到 是 逻辑 : " 如何 长的 做 你 思考 那 焊接 会
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,

我像个傻瓜一样试图用逻辑思考："你觉得这焊缝能保持多久？"

[kɪd] ?
kid ?
孩子 ?

孩子?

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] [wiː; wi] [biː; bi] ? "
And then where would we be ? "
和 然后 在哪里 会 我们 是 ? "

那我们又会身处何方呢?

" [raɪt] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] , ['oʊnli] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['kloʊzər] .
" Right where we are now , only maybe a few miles closer .
" 正确的 在哪里 我们 是 现在 , 仅有的 或许 一个 很少 英里 更近 .

"就在我们现在的位置，可能只比现在近了几英里。"

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] .
We haven't got anything to lose , and we've got everything to gain .
我们 还没有 得到 任何事物 到 失去 , 和 我们已经 得到 一切 到 获得 .

我们没有什么可失去的，却能得到一切。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑːrt] .
" That was the start .
" 那 曾是 这 开始 .

"那是一切的开始。"

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,
In the course of an hour and a half ,
在 这 课程 的 一个 小时 和 一个 一半 ,

在一个半小时的时间里，

[wiː; wi] ['kʌvərd] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
we covered every possibility and impossibility of the situation .
我们 涵盖 每一个 可能性 和 不可能 的 这 情况 .

我们考虑了所有可能的情况，包括所有不可能的情况。

[wət'evər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [brɔːt] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːd] [ə'genst] .
Whatever one of us brought up , the other argued against .
任何 一 的 我们 带来 向上 , 这 其他 争论 反对 .

无论我们其中一人提出什么观点，另一人都会提出反对意见。

[wiː; wi] [tɔːkt] [laɪk] ['kreɪzi] .
We talked like crazy .
我们 谈话 喜欢 疯狂的 .

我们聊得热火朝天。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] .
We were .
我们 是 .

我们是。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [wiːd] [bəuθ] [noʊn] ['evriθɪŋ] [wiːd] ['kʌvərd] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

When	it	finally	penetrated	that	we'd	both	known	everything	we'd	covered	,	before	we
什么时候	它	最后	渗透	那	我们会	两个都	已知	一切	我们会	涵盖	,	前	我们

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

当我们最终意识到，在开始之前，我们俩其实都知道我们所讨论的所有内容时，

[aɪ] [sed] ['blʌntli] : " [ʃʌt] [ʌp] . "

I	said	bluntly	:	"	Shut	up	.	"
我	说	直截了当地	:	"	关闭	向上	.	"

我直截了当地说："闭嘴。"

" [goʊ][tuː; tə] [hel] . "

"	Go	to	hell	.	"
"	去	到	地狱	.	"

"去死吧。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] , [ɪ'ventʃuəli] .

"	I	suppose	I	will	,	eventually	.
"	我	认为	我	将要	,	最终	.

"我想我最终会的。"

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? "

Should	I	expect	to	see	you	there	?	"
应该	我	预计	到	看	你	那里	?	"

我应该在那里见到你吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] .

"	I'm	sure	it	can	be	arranged	,	"	I	said	as	I	got	up	.
"	我是	当然	它	能	是	安排	,	"	我	说	作为	我	得到	向上	.

"我相信一定可以安排好，"我一边说着一边站了起来。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] .

"	You're	not	going	to	—	?	"	she	asked	,	suddenly	really	alarmed	.
"	你是	不是	去	到	—	?	"	她	问	,	突然	真的	惊慌	.

"你不会真的要——？"她突然惊慌地问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː] .

"	By	that	time	,	she	was	on	her	feet	,	too	.
"	经过	那	时间	,	她	曾是	在	她	脚	,	也	.

"那时，她也已经能站起来了。"

[aɪ] [spʌn] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

I	spun	her	around	and	forced	her	to	the	floor	.
我	旋转	她	大约	和	强制	她	到	这	地面	.

我把她转了个身，然后把她按倒在地。

[ðen] [aɪ][taɪd][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['waɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Then	I	tied	her	hands	behind	her	back	with	some	wire	that	had	been
然后	我	系	她	双手	在后面	她	后退	和	一些	金属丝	那	有	到过

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

lying	on	the	floor	behind	me	.
说谎	在	这	地面	在后面	我	.

然后我用一些从我身后地板上捡来的铁丝把她的双手绑在了背后。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['taɪtli] ;

I	didn't	try	to	tie	her	too	tightly	;
我	没有	尝试	到	领带	她	也	紧紧	;

我没有试图把她绑得太紧;

[dʒʌst] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][æt; ət][ðə; ði] [nɑːts] .

just	tight	enough	to	be	sure	she	couldn't	get	at	the	knots	.
只是	紧的	足够的	到	是	当然	她	不能	得到	在	这	绳结	.

松紧度刚刚好，确保她够不到绳结。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'zɪst] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

She	didn't	resist	nearly	as	much	as	I	had	expected	.
她	没有	抵抗	几乎	作为	很多	作为	我	有	预期的	.

她的反抗远没有我想象的那么强烈。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ɑːn][hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ðen] ['gægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]

I	repeated	the	process	on	her	ankles	,	then	gagged	her	to	stop	the
我	重复	这	过程	在	她	脚踝	,	然后	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	到	停止	这

[ɪn'seɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

insane	conversation	,
疯狂的	对话	,

我重复了同样的步骤，绑住了她的脚踝，然后堵住她的嘴，阻止她继续胡言乱语。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [bʌŋk] .

and	put	her	in	her	bunk	.
和	放	她	在	她	假寐	.

然后把她放到她的铺位上。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] .

Then	I	turned	out	the	lights	and	crawled	into	my	own	.
然后	我	转向	出去	这	灯	和	爬行	进入	我的	自己的	.

然后我关了灯，爬进了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kʌt]

It	never	occurred	to	me	that	there	were	dozens	of	things	she	could	cut
它	绝不	发生	到	我	那	那里	是	几十个	的	事物	她	可以	切

[hɜːr'self] [luːs] [wɪð; wɪθ] ,

herself	loose	with	,
她自己	松动的	和	,

我从未想到她可以用几十种方式来放松自己。

[dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

just	lying	around	the	compartment	.
只是	说谎	大约	这	隔间	.

就随意地放在车厢里。

[aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrm][ʌp] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] .

I	awoke	and	threw	my	arm	up	from	sheer	instinct	.
我	醒来	和	扔	我的	手臂	向上	从	透明	本能	.

我醒来后，出于本能地举起了手臂。

[aɪ] [græbd] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , [ænd; ənd][hæf] - [hɜːrd] [ə; eɪ][mə'tælɪk] ['klætər] [bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] .

I	grabbed	something	soft	,	and	half	-	heard	a	metallic	clatter	behind	my	head	.
我	抓住	某物	柔软的	,	和	一半	-	听到	一个	金属	哒	在后面	我的	头	.

我抓起一个柔软的东西，隐约听到身后传来金属碰撞声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

There	was	a	weight	on	top	of	me	,
那里	曾是	一个	重量	在	顶部	的	我	,

我身上压着重物，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [lɔkt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	the	weight	and	I	were	on	the	floor	,	locked	together	with	the
和	然后	这	重量	和	我	是	在	这	地面	,	已锁定	一起	和	这

[ˈblæŋkɪt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

blanket	between	us	.
毯子	之间	我们	.

然后，我和那个重物一起倒在了地板上，我们之间隔着一条毯子，紧紧地缠在一起。

[fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ækˈtɪvəti] .

Full	consciousness	was	slow	in	coming	,	in	spite	of	the	shock	of	the	activity	.
满的	意识	曾是	慢的	在	未来	,	在	尽管如此	的	这	震惊	的	这	活动	.

尽管刚才的活动令人震惊，但意识却迟迟没有完全恢复。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbetər] , [ˈsʌmhaʊ] , [tuː; tə][dʒʌst] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ˌhæfˈweɪ] [steɪt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː]

It	seemed	better	,	somehow	,	to	just	stay	in	that	halfway	state	and	enjoy	it
它	似乎	更好的	,	不知何故	,	到	只是	停留	在	那	半	状态	和	享受	它

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .

without	knowing	why	.
没有	会心	为什么	.

不知为何，似乎最好就保持这种半吊子的状态，享受它而不去探究原因。

[ˈfaɪnəli] , [ˈgrædʒuəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpenətreɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] " [ðə; ði][ˈməuʃənz] " [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Finally	,	gradually	,	it	penetrated	that	these	were	"	the	motions	"	that	we	were
最后	,	逐步地	,	它	渗透	那	这些	是	"	这	运动	"	那	我们	是

[ˈgoʊɪŋ] [θruː] ,

going	through	,
去	通过	,

最后，我渐渐明白，这些就是我们正在经历的"种种举动"。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][dʒʌst] " [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈməuʃənz] .

but	that	we	were	not	just	"	going	through	the	motions	.
但	那	我们	是	不是	只是	"	去	通过	这	运动	.

但我们并非只是"走过场"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈriːəl] .

"	This	was	for	real	.
"	这	曾是	为了	真实的	.

这是真的。

[ə; eɪ][ˈnæsti] [ˈkwestʃən] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [θɔːt] : [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈriːəl] ,

A	nasty	question	followed	the	thought	:	if	this	was	for	real	,
一个	可恶的	问题	随后	这	想法	:	如果	这	曾是	为了	真实的	,

一个令人不快的疑问随之而来：如果这是真的，

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [ˈrɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

why	did	she	keep	wriggling	and	twisting	all	the	time	?
为什么	做过	她	保持	扭动	和	扭曲	全部	这	时间	?

她为什么一直扭来扭去?

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][kloʊz][bɪˈhaɪnd] .

The	answer	was	close	behind	.
这	回答	曾是	关闭	在后面	.

答案紧随其后。

[ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [stɪl] [wen] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] [held][hɜːr; hər] .

She	never	had	been	able	to	hold	still	when	her	husband	held	her	.
她	绝不	有	到过	有能力的	到	抓住	仍然	什么时候	她	丈夫	握住	她	.

当丈夫抱着她时，她从来都无法保持静止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bəuθ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	seemed	ages	before	we	both	realized	how	unsatisfactory	it	was	to	be
它	似乎	年龄	前	我们	两个都	已实现	如何	不令人满意	它	曾是	到	是

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['blæŋkɪt] ,

separated	by	that	blanket	,
分开	经过	那	毯子	,

我们俩过了好久才意识到，被那条毯子隔开是多么令人不满意。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [hæf][ɑːn][ˌem 'iː]

and	released	each	other	and	lay	apart	,	with	the	blanket	half	on	me
和	发布	每个	其他	和	躺	除	,	和	这	毯子	一半	在	我

[ænd; ənd][hæf][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	half	on	her	.
和	一半	在	她	.

我们松开了彼此，分开躺着，毯子一半盖在我身上，一半盖在她身上。

['æftər] [mɔːr] ['eɪdʒɪz] , [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

After	more	ages	,	I	got	up	and	turned	on	the	lights	.
后	更多的	年龄	,	我	得到	向上	和	转向	在	这	灯	.

过了好一会儿，我才起身打开灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [fɔːr'mælətiz] [ðæt] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

There	were	certain	formalities	that	really	should	be	observed	.
那里	是	肯定	手续	那	真的	应该	是	观察到	.

有些礼仪规矩确实应该遵守。

[waɪl] [aɪ] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [skɪn][ʌv; əv][maɪ] ['speɪssuːt] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ˌaʊt'saɪd] [lɔːŋ]

While	I	pulled	on	the	outer	skin	of	my	spacesuit	—	I	wouldn't	be	outside	long
尽管	我	拉	在	这	外	皮肤	的	我的	太空服	—	我	不会	是	外部	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] ['eni] [mɔːr] — [hə'liːn] ['kwaɪətli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rentʃ] [ʃiːd] [drɑːpt]

enough	to	need	any	more	—	Helene	quietly	picked	out	the	large	wrench	she'd	dropped
足够的	到	需要	任何	更多的	—	海伦	悄悄	挑选	出去	这	大的	扳手	棚	掉落

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] ,

at	the	head	of	my	bunk	,
在	这	头	的	我的	假寐	,

我一边套上宇航服的外层——我不会在外面待太久，不需要再穿外层——一边看着海伦悄悄地捡起她掉在我床头的大扳手。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

and	put	it	back	in	the	case	it	had	come	from	.
和	放	它	后退	在	这	案件	它	有	来	从	.

然后把它放回原来的盒子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后期限(Deadline)
第2/2页

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔɪn] . . . [flɪp][ˌaɪ 'tiː]

Love	and	hate	are	separated	only	by	the	thin	edge	of	a	coin	.	.	.	flip	it
爱	和	恨	是	分开	仅有的	经过	这	薄的	边缘	的	一个	硬币	.	.	.	翻动	它

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] ['iːðər] [weɪ] . . . .

and	it	can	come	up	either	way	.	.	.	.
和	它	能	来	向上	任何一个	方式	.	.	.	.

爱与恨之间只隔着一枚硬币的边缘……抛一抛，结果可能正也可能反……

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['sterəl] ['spesɪmən] [tuːb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

I	picked	up	a	sterile	specimen	tube	and	a	thin	,	small	sheet	of	metal	,
我	挑选	向上	一个	无菌	标本	管子	和	一个	薄的	,	小的	床单	的	金属	,

我拿起一个无菌标本管和一小片薄金属片，

[lɔkt] [maɪ] ['helmɪt] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

locked	my	helmet	in	place	,	and	went	out	.
已锁定	我的	头盔	在	地方	,	和	去	出去	.

我锁好头盔，然后走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [lɑːrdʒ]

It	took	me	a	little	longer	than	I'd	expected	to	find	a	reasonably	large
它	采取	我	一个	小的	更长	比	ID	预期的	到	寻找	一个	合理	大的

[blɑːb][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ,

blob	of	mercury	,
斑点	的	汞	,

我花的时间比预想的要长一些才找到一大块水银。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ə'tempt] .

but	I	made	up	for	it	by	getting	it	into	the	tube	on	the	second	attempt	.
但	我	制成	向上	为了	它	经过	获得	它	进入	这	管子	在	这	第二	试图	.

但我第二次就成功地把它放进了管子里，弥补了第一次的失误。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['træktər] .

I	was	just	beginning	to	feel	the	cold	when	I	got	back	to	the	tractor	.
我	曾是	只是	开始	到	感觉	这	寒冷的	什么时候	我	得到	后退	到	这	拖拉机	.

当我回到拖拉机旁时，我才刚刚开始感到寒冷。

[hə'liːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['spesɪmən] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kɪt] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊpən] .

Helene	had	the	specimen	preservation	kit	out	and	open	.
海伦	有	这	标本	保存	成套工具	出去	和	打开	.

海伦已经把标本保存工具包拿出来了，并且打开了。

[aɪ] [siːld] [ðə; ði]['mɜːrkjəri][ɪn][træns'pærənt]['plæstɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

I	sealed	the	mercury	in	transparent	plastic	,	made	a	ring	from	a	piece	of
我	密封	这	汞	在	透明的	塑料	,	制成	一个	戒指	从	一个	片	的

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

我用透明塑料密封了水银，用一根金属丝做了一个环。

['bɑːndɪd][ðə; ði]['mɜːrkjəri][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]

bonded	the	mercury	to	it	,	and	coated	the	whole	works	with	more	of
粘合	这	汞	到	它	,	和	涂层	这	所有的	作品	和	更多的	的

[ðə; ði][træns'pærənt]['plæstɪk] .

the	transparent	plastic	.
这	透明的	塑料	.

将汞粘合在上面，并在整个作品上涂上更多的透明塑料。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] —

It	wasn't	much	,	but	—
它	不是	很多	,	但	—

虽然不多，但是——

[ðen] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Then	we	got	out	the	Bible	.
然后	我们	得到	出去	这	圣经	.

然后我们拿出了《圣经》。

['leɪtər] , [wiː; wi][set][ʌp][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [bʌŋk] .

Later	,	we	set	up	a	double	bunk	.
之后	,	我们	放	向上	一个	双倍的	假寐	.

后来，我们搭起了双层床。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [set][ðə; ði][ə'lɑːrm] .

We	didn't	set	the	alarm	.
我们	没有	放	这	警报	.

我们没有设置闹钟。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] .

That	was	our	honeymoon	.
那	曾是	我们的	蜜月	.

那是我们的蜜月旅行。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] .

Neither	of	us	said	a	word	in	the	morning	;	actually	it	was	past	noon	.
两者都不	的	我们	说	一个	单词	在	这	早晨	;	实际上	它	曾是	过去的	中午	.

早上我们俩一句话也没说；实际上已经过了中午。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

We	didn't	have	to	.
我们	没有	有	到	.

我们其实不必这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] .

There	was	only	one	thing	we	could	do	that	made	the	slightest	sense	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	我们	可以	做	那	制成	这	丝毫	感觉	.

我们唯一能做的，也是勉强说得通的一件事。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ðə; ði]['weldər][ænd; ənd] [bəːnd] [ɔːf][ðə; ði] ['træktərz] [kæb] ,

I	got	out	the	welder	and	burned	off	the	tractor's	cab	,
我	得到	出去	这	焊机	和	烧伤	离开	这	拖拉机的	出租车	,

我拿出焊机，把拖拉机的驾驶室烧掉了。

[ðen] [went] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd][kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['juːsləs] ['endʒɪn]

then	went	underneath	and	cut	through	the	mountings	on	the	useless	engine
然后	去	下	和	切	通过	这	安装	在	这	无用	引擎

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['wɔznt] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

and	everything	else	that	wasn't	an	absolute	essential	.
和	一切	别的	那	不是	一个	绝对	基本的	.

然后钻到车底，切断了无用发动机的安装支架以及其他所有非绝对必要的部件。

[hə'liːn] [dʌmpt] ['evriθɪŋ] ['muːvəbl] [ænd; ənd][nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

Helene	dumped	everything	movable	and	non	-	essential	from	inside	.
海伦	丢弃	一切	活动	和	非	-	基本的	从	里面	.

海伦把屋里所有能搬动的、非必需的东西都扔了出去。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [naʊ] - ['juːsləs] ['weldər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌŋk]

Shortly	**before**	**dusk**	**I**	**tossed**	**the**	**now**	**-**	**useless**	**welder**	**on**	**top**	**of**	**the**	**other**	**junk**
不久	前	黄昏	我	抛掷	这	现在	-	无用	焊机	在	顶部	的	这	其他	垃圾

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði] - ['doʊzər][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] .

and	**climbed**	**onto**	**the**	**'**	**dozer**	**and**	**pulled**	**out**	**.**
和	攀登	到	这	-	推土机	和	拉	出去	.

黄昏前不久，我把那台现在已经没用的焊机扔到其他杂物上面，然后爬上推土机，开走了。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [breɪks] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] ,

There	**weren't**	**any**	**brakes**	**on**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**tractor**	**,**
那里	不是	任何	刹车	在	什么	曾是	左边	的	这	拖拉机	,

拖拉机残骸上已经没有任何刹车装置了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][nɑːt] ['mætər] .

but	**that**	**would**	**have**	**to**	**not**	**matter**	**.**
但	那	会	有	到	不是	事情	.

但这应该无关紧要。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][draɪv] - [raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɔːr][nɑːt][get][ðer; ðər][ɪn][taɪm]

We	**were**	**going**	**to**	**have**	**to**	**drive**	**'**	**round**	**the**	**clock**	**or**	**not**	**get**	**there**	**in**	**time**
我们	是	去	到	有	到	驾驶	-	圆形的	这	钟	或者	不是	得到	那里	在	时间

.

:

.

我们要么得连夜赶路，要么就赶不上时间了。

[ə; eɪ]['bʊldoʊzər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fæst]['viːəkl; 'viːhɪkl]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

A	**bulldozer**	**is**	**not**	**a**	**fast**	**vehicle**	**under**	**any**	**circumstances**	**.**
一个	推土机	是	不是	一个	快速地	车辆	在下面	任何	情况	.

推土机在任何情况下都不是一种速度很快的车辆。

['lɑːdʒɪkli] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd]

Logically	**,**	**I**	**couldn't**	**see**	**that**	**we**	**had**	**much**	**chance**	**of**	**covering**	**eleven**	**hundred**
逻辑上	,	我	不能	看	那	我们	有	很多	机会	的	覆盖	十一	百

[maɪlz] [ɪn] [ðæt] [rɪg] ,

miles	**in**	**that**	**rig**	**,**
英里	在	那	钻井平台	,

从逻辑上讲，我觉得我们开着那辆车行驶一千一百英里的可能性不大。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn][stɑːp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'læps] [ðə; ði]['toʊbɑːr]

without	**having**	**to**	**make**	**at**	**least**	**one**	**stop**	**quick**	**enough**	**to**	**collapse**	**the**	**towbar**
没有	拥有	到	制作	在	至少	一	停止	快的	足够的	到	坍塌	这	拖车钩

[ænd; ənd][lænd][ðə; ði]['træktər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - ['doʊzər] .

and	**land**	**the**	**tractor**	**on**	**top**	**of**	**the**	**'**	**dozer**	**.**
和	土地	这	拖拉机	在	顶部	的	这	-	推土机	.

无需至少停车一次，以便迅速收起牵引杆并将拖拉机降落在推土机上。

[ɪ'moʊʃənəli] , [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Emotionally	**,**	**I**	**couldn't**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**
情感上	,	我	不能	相信	一个	单词	的	它	.

情感上，我一个字都无法相信。

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðer; ðər] .

I	**knew**	**we**	**were**	**going**	**to**	**get**	**there**	**.**
我	知道	我们	是	去	到	得到	那里	.

我知道我们肯定能到达那里。

[wiː; wi][dɪd] .

We	**did**	**.**
我们	做过	.

我们做到了。

['fɔːrti] - [eɪt] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] , [aɪ][droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['blækənd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Forty - eight days after the crash , I drove through the blackened edge of the
四十 - 八 天 后 这 碰撞 , 我 驾驶 通过 这 变黑 边缘 的 这
['nɔːrðərnmoʊst] " ['mɑːrkər]['eriə] ,
northernmost " marker area ,
最北端 " 标记 区域 ,

事故发生48天后，我驾车穿过最北端"标记区"被烧焦的边缘地带。

" [ænd; ənd] [paːkt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ɪts] ['sʌðərn] [tɪp] .
" and parked just inside its southern tip .
" 和 停放 只是 里面 它是 南部 提示 .

并停在它南端内侧。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] ,
When I came up through the airlock ,
什么时候 我 来了 向上 通过 这 气闸 ,

当我从气闸上来的时候，

[hə'liːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['fɔːrwərd][pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] ,
Helene was looking out what had been the forward port of the tractor ,
海伦 曾是 寻找 出去 什么 有 到过 这 向前 港口 的 这 拖拉机 ,

海伦正望着原本是拖拉机前部舷窗的地方。

[wɪtʃ] [naʊ] [feɪst] [ðə; ði] ['eriə] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [strɪp] .
which now faced the area we would have to make into a landing strip .
哪个 现在 面对 这 区域 我们 会 有 到 制作 进入 一个 降落 条 .

现在它正对着我们要改造成简易跑道的区域。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnər] ['leɪər] [ʌv; əv][maɪ][suːt][hæf][ɔːf] ,
When I had the inner layer of my suit half off ,
什么时候 我 有 这 内 层 的 我的 套装 一半 离开 ,

当我把西装内层脱掉一半的时候，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [wiːd] [bɪn] ['mærid] : " [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrʃ] .
she spoke for the first time since we'd been married : " We made it , Marsh .
她 辐 为了 这 第一的 时间 自从 我们会 到过 已婚 : " 我们 制成 它 , 沼泽 .

这是我们结婚以来她第一次开口说话："我们成功了，马什。"

" [aɪ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
" I joined her and looked out into the dusk .
" 我 加入 她 和 看起来 出去 进入 这 黄昏 .

我走到她身边，望向暮色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
It was going to be rough , but we could do it .
它 曾是 去 到 是 粗糙的 , 但 我们 可以 做 它 .

这会很艰难，但我们能做到。

" [nɑːt][kwaɪt] , " [aɪ] [sed] , " [wiːv] [stɪl] [gɑːt] [ðæt] [strɪp][tuː; tə] [tʃuː] [aʊt] .
" Not quite , " I said , " we've still got that strip to chew out .
" 不是 相当 , " 我 说 , " 我们已经 仍然 得到 那 条 到 嚼 出去 .

"还没完全解决，"我说，"我们还得好好讨论一下这个问题。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , ['taitniŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][ˌem 'iː] : " [aɪ]
" She was silent a moment , then said , tightening her arm around me : " I
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 说 , 收紧 她 手臂 大约 我 : " 我
[noʊ] .
know .
知道 .

她沉默了一会儿，然后搂紧了我的胳膊说："我知道。"

[aɪ] [sed] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːrʃ] . "

I	**said**	**we**	**made**	**it**	**,**	**Marsh**	**.**	**"**
我	说	我们	制成	它	,	沼泽	.	"

我说我们成功了，马什。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神